

**GOA UNIVERSITY**  
**Department of French and Francophone Studies**  
**Syllabus of M.A. French Programme as per CBCS**

---

<b>COURSE CODE</b>	<b>COMPULSORY COURSES</b>	<b>No. of Credits</b>
FRC-101	Language Skills	4
FRC-102	Theory and Practice of Translation	4
FRC-103	Textual analysis	4
FRC-104	Study of French Novel	4
FRC-105	Francophone Studies	4
FRC-106	French Culture and Civilisation	4
FRC-107	General Linguistics	4
FRC-108	Phonetics Morphology and Syntax	4

<b>COURSE CODE</b>	<b>OPTIONAL COURSES</b>	<b>No. of Credits</b>
FRO-101	A Study of French Romanticism	4
FRO-102	Modern French/Francophone Literature Literary Criticism	4
FRO-103	Women's Writings	4
FRO-104	Semantics and Lexicology	4
FRO-105	Foreign Language Acquisition Studies	4
FRO-106	Research Methodology	4
FRO-109	Literary Movements	4
FRO-112	Multimedia for Foreign Language Acquisition	4
FRO-113	Scientific and Technical translation	4
FRO-114	Literary translation	4
FRO-116	French Language Level 1	4
FRO-117	French Language Level 2	4
FRO-118	French Language Level 3	4
FRO-119	French for Tourism and Hospitality	4

FRO-121	French for Business	4
FRO-123	Translation/Terminology Project / Literature/Culture Studies Project	2
FRO-124	Film Appreciation	2
FRO-126	Theatre and Oral expression	2
FRO-127	Literature through Cinema	2
FRO-128	History of French language	2
FRO-129	Creative Writing and Composition	2
FRO-130	Corrective Phonetics	2
FRO-DIST FRO- 131	Dissertation	8
FRO-132	Representation of French History in Visual Arts and literature	4
FRO 133	Mythology in literature and Popular Culture	4

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRC 101

**Title of the Course:** Language Skills  
(Cours de langue de niveau avancé)

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français (Niveau A2-B1).	
<b><u>Objective:</u></b>	Ce cours de langue française a pour but d'améliorer les compétences linguistiques en français. Ce niveau correspond au niveau B2-C1 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL).	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1. Compréhension écrite-</b> Les textes sur la culture, la civilisation, et la littérature. Les types de textes-journalistiques et littéraires - narratifs, argumentatifs et descriptifs. Dictées et résumés.</p> <p><b>Pratique de la compréhension orale-</b> des exercices pour s'entraîner à la compréhension orale- documents audio et vidéo, extraits d'émissions de radio / télévision, interviews, et conversations dans un milieu francophone.</p> <p><b>2. Composition-</b> Production des textes écrits sur la culture and la civilisation (sujets – situations réelles et imaginaires, compositions argumentatives, narratives, expressives and explicatives).</p> <p><b>3. Grammaire avancée-</b> Analyse et usage des temps, modes, voix et discours. Expression de la cause, la conséquence, l'opposition, la concession et le but. Identification et usage des expressions idiomatiques, des expressions imagées, des proverbes and des clichés (expressions sur la nature, les animaux et les parties du corps.).</p> <p><b>4. Pratique de l'expression orale-</b> expression libre, dialogue guidés, simulations, présentations orales, débats.</p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/</u></b>	1. Gevisse, Le Bon Usage, Ed. Duculot (régulièrement mis à jour)	

<b><u>Readings</u></b>	<p>2. Petit Larousse illustré, édition annuelle</p> <p>3. Petit Robert , édition annuelle</p> <p>4. Le Robert. Dictionnaire des expressions et locutions</p> <p>5. Le Robert , Dictionnaire Historique de la langue française (3 tomes)</p> <p>6. Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises, Ed. Le Livre de Poche, 1995</p> <p>7. Genevieve-Dominique de Salins, Adriana Santomauro. Cours de grammaire française._Paris_:Didier, 1997</p> <p>8. Michele Boulares, Jean-Louis Frerot. Grammaire progressive du Français._Paris : CLE International</p>	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	<p>A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable de</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets.</li> <li>-Développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.</li> <li>-Communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif.</li> <li>-Participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre ses opinions.</li> </ul>	

**Course Code:** FRC-102

**Title of the Course:** Theory and Practice of Translation  
(Théorie et pratique de la traduction )

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Excellente maîtrise du français et de l'anglais.	
<b><u>Objective:</u></b>	<p>Le cours de théorie de la traduction a pour but de présenter les notions de base en traductologie, les modèles et approches qui décrivent ce domaine scientifique.</p> <p>A partir de la traduction de textes de styles et thématiques divers, le cours tente de définir les différences et spécificités propres à l'anglais et au français dans une perspective contrastive.</p> <p>Le cours propose une introduction aux techniques de traduction de textes et une approche des problèmes terminologiques de la traduction de spécialité de textes usuels. Le cours englobe également une analyse comparative des terminologies données ainsi que le perfectionnement linguistique du français langue étrangère.</p>	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1. Initiation à la traduction-</b> Définition et concepts de base- Les études de traduction – produit, processus et fonction.</p> <p><b>2. Théories de la traduction</b> – modèles linguistiques, sociolinguistiques comparatives et interprétatives- la stylistique comparée et procédés techniques.</p> <p><b>3. Problèmes théoriques de la traduction</b> - différences entre l'anglais/ les langues indiennes et le français – Génie de la langue- la traduction des expressions idiomatiques et clichés – lexique et culture – la vision du monde.</p> <p><b>4. Traduction des textes généraux</b> –anglais et français, analyse des textes traduits et la traduction multimédia (sous-titrage des clips de films).</p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	1. Baker, Mona (1992): In Other Words: A Coursebook on Translation, London/New York: Routledge.	

2. Ballard, Michel (1984): La Traduction de la théorie — la didactique : études, Université de Lille III .
3. Ballard, M. (ed.) (1990): La traduction plurielle, Lille: Presses universitaires de Lille.
4. Ballard, Michel (1995): De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions, réflexions. Étude de la traduction, Lille: Presses universitaires de Lille.
5. Berman, Antoine (1999) : La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain, Paris: Seuil.
6. Brisset, Annie (1998) "L'identité culturelle de la traduction. En réponse à Antoine Berman", Palimpsestes 11, pp. 31-51.
7. Catford, J. C. (1965): A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics, Oxford University Press.
8. Chesterman, Andrew (1989): Readings in translation theory, Helsinki: Finn Lectura.
9. Delisle, Jean (1981): L'enseignement de l'interprétation et de la traduction: de la théorie à la pédagogie, Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa.
10. Delisle, J. (1982): L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation — la traduction française de textes pragmatiques anglais;;
11. Théorie et pratique, Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa. Holmes, James S. (1988): Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Amsterdam: Rodopi.
12. Holmes, James S. et al. (ed.) (1970): The Nature of Translation: Essays in the Theory and Practice of Literary Translation, The Hague: Mouton.
13. Holmes, J. S. et al. (eds.) (1978): Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies, Leuven: Acco.
14. Ladmiral, Jean-René (1979) Traduire : théorèmes pour la traduction. Paris: Payot.
15. Lederer, Marianne & D. Seleskovitch (1981): La traduction simultanée –Fondements théoriques, Paris: Minard Lettres Modernes.
16. Lederer, M. (1994): La traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif, Paris:Hachette.
17. Lederer, M. & D. Seleskovitch (1993): Interpréter pour traduire, 3rd ed., Paris: Didier Erudition.
18. Lederer M. & D. Seleskovitch (2001): Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Margot, Jean-Claude (1979): Traduire sans trahir : la théorie de la traduction et son application aux textes bibliques, Lausanne: Age d'homme.

	<p>19. Mounin, Georges (1955): Les belles infidèles, Paris: Cahiers du Sud. Mounin, G. (1963): Les problèmes théoriques de la traduction, Paris: Gallimard.</p> <p>20. Mounin, G. (1976) : Linguistique et traduction , Brussels: Dessart &amp; Mardaga 1976.</p> <p>21. Newmark, Peter (1981): Approaches to Translation Oxford?New York: Pergamon.</p> <p>22. Newmark, P. (1988): A Textbook of Translation, New York/London: Prentice Hall.</p> <p>23. Nida, Eugene (1964): Toward a Science of Translating, Leiden; E. J. Brill.</p> <p>24. Nida, A. &amp; C. R. Taber (1969): The Theory and Practice of Translation, Leiden: E. J. Brill.</p> <p>25. Shuttleworth, M. &amp; M. Cowie (1997): Dictionary of Translation Studies, Manchester: St Jerome Press.</p> <p>26. Snell-Hornby, Mary et al. (ed.) (1994): Translation Studies: An Interdiscipline, Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>27. Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach, Amsterdam, John Benjamins.</p> <p>28. Steiner, George (1992): After Babel : Aspects of Language and Translation, 2nd ed., Oxford University Press.</p> <p>29. Toury, G. (1995): Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>30. Van Hoof, Henri (1991): Histoire de la traduction en Occident: France, Venuti, Lawrence (ed.) (1992): Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology, London: Routledge.</p> <p>31. Vinay, J.P. &amp; J. Darbelnet (1967): Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris: Didier; Eng. Trans. J. M. Sager &amp; M.-J. Hamel, Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation, Amsterdam: John Benjamins, 1995.</p>	
<p><b><u>Learning Outcomes</u></b></p>	<p>Par sa parfaite compréhension de la langue source, l'étudiant est censé</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- acquérir une palette de techniques lui permettant de surmonter les obstacles lors du passage de la langue source à la langue cible ;</li> <li>activer ou réactiver son vocabulaire passif et recourir spontanément aux usages ;</li> <li>-maîtriser des grandes techniques de rédaction, et,</li> </ul> <p>à la fin de ce cours, être en mesure de traduire en français /anglais un texte .</p>	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRC-103

**Title of the Course:** Textual Analysis- Theory and Practice  
( L'Analyse Textuelle- Théorie et Pratique )

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	<p>La partie théorique du cours expose, à partir d'exemples d'analyse, les principes de base de l'analyse textuelle qui seront mis en œuvre dans la partie pratique. Les notions métriques et narratologiques de base seront également présentées.</p> <p>La partie pratique permet l'analyse des textes choisis dans différents genres.</p> <p>Ce cours fournit des outils pour l'analyse des différents types de textes ou de discours :</p>	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1.Introduction au texte littéraire et à l'analyse littéraire.</b> Les genres littéraires et leurs spécificités. Les grands courants littéraires. Les grands auteurs et œuvres de la littérature française.</p> <p><b>2.Les outils d'analyse</b> Les verbes La dénotation et la connotation Les réseaux lexicaux Les tonalités/registres d'un texte.</p> <p><b>3.L'esthétique du texte littéraire</b> Comparaison et métaphore, les images, Les sonorités, le rythme, la versification Les figures de style.</p> <p><b>4.Les notions littéraires</b> Les types de texte- narratif, descriptif, explicatif, argumentatif.</p> <p>L'auteur, le narrateur, les personnages du récit Le point de vue, la focalisation Style direct, indirecte, monologue intérieur Les notions du temps et de l'espace.</p> <p><b>Textes : au choix</b></p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	



<b><u>References/Readings</u></b>	<p>G. Genette (sous la dir. de), Théorie des genres.  N. Tournel et J. Vassevière, Littérature : textes théoriques et critiques,  A. Colin. N. Ricalens-Pourchot, Lexique des figures de style  B. Dupriez, Gradus, les procédés littéraires.  D. Bergez, L'explication de texte littéraire,  A. Colin Y. Reuter, Introduction à l'analyse du roman  D. Ducros, Lecture et analyse du poème B  A. Lesot, M. Joyeux. Profil pratique- Les figures de style  M. Duras, Moderato Cantabile</p>	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	<p>A la fin de ce cours l'étudiant sera capable  - d'analyser des textes littéraires français modernes (du XVIIe au XXe siècle) sous un angle stylistique. Il sera capable de proposer une analyse d'un texte littéraire non vu.</p>	

**Course Code:** FRC 104      **Title of the Course:** Study of the French Novel (17<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> Century)  
 [Etude du Roman Français (du 17e au 20e siècle)]

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	<p>Le cours propose un panorama de la littérature française à travers le roman depuis le 17<sup>e</sup> siècle jusqu'au 20<sup>e</sup> siècle.</p> <p>Les auteurs marquants et leurs œuvres majeures sont présentés dans leur contexte historique et social. Ce voyage littéraire initiatique a pour ambition d'une part de donner des repères, de creuser des pistes de réflexion, de proposer des lectures, et d'autre part d'approfondir une sélection d'œuvres représentatives de plusieurs courants littéraires ayant marqué leur siècle.</p>	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1.Survol de l'évolution du genre romanesque:</b> (le roman courtois, le roman de l'époque classique- baroque, psychologique, le conte philosophique du 18e siècle, le roman du 19e siècle-romantique, réaliste, le roman du 20e siècle...) Traits caractéristiques du conte et de la nouvelle. Typologie du roman.</p> <p>Les époques et les types de romans seront étudiés par des romans choisis</p> <p><b>2.Roman classique :</b> Un roman de l'époque classique au choix Un roman philosophique.</p> <p><b>3.Roman réaliste/romantique :</b> un roman du 19e siècle au choix Un conte réaliste</p> <p><b>4.Roman moderne/contemporain :</b> Un roman du 20e /21<sup>e</sup> siècle</p> <p><b>Textes : au choix</b></p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/Readings</u></b>	1. Mme De Lafayette, La princesse de Clèves	

	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. Voltaire, Candide</li> <li>3. H. de Balzac, Eugénie Grandet,</li> <li>4. H. de Balzac, Le Père Goriot</li> <li>5. G. Flaubert, Madame Bovary</li> <li>6. Stendhal, Le rouge et le noir</li> <li>7. Maupassant, Les contes</li> <li>8. Camus, La Peste</li> <li>9. Introduction à la vie littéraire..., Bordas (un volume par siècle)</li> <li>10. Barthes, R. Le Degré zéro de l'écriture</li> <li>11. Genette, Figures I, II, III.</li> <li>12. Raimond, M., Le Roman</li> <li>13. Reuter, Y., Introduction à l'analyse du roman</li> <li>14. Boisdeffre, Pierre de, Métamorphose de la littérature</li> <li>15. Lukacs, A G., La Théorie du roman</li> <li>16. Antoine, M., Le roman français au XVIIe siècle</li> <li>17. Bafaro, G. Le roman réaliste et naturaliste</li> </ol>	
<p><b><u>Learning Outcomes</u></b></p>	<p>Au terme de sa formation, l'étudiant devra être capable :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de produire une analyse pertinente d'un texte romanesque</li> <li>- de le situer aux plans esthétique, historique, et culturel</li> </ul>	

**Course Code:** FRC 105

**Title of the Course:** Francophone Studies  
(Etudes Francophones)

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	L'étude portera sur les domaines de la littérature et la culture francophones de l'espace francophone	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1. La francophonie-</b> les pays, l'historique, l'organisation, les fêtes. La présence et le statut de la langue française, les cultures, l'histoire et les littératures francophones en Amérique, en Afrique, en Europe, aux Antilles et en Asie.</p> <p><b>2. Littérature francophone :</b> L'étude de la littérature francophone se fera par la lecture de 3 œuvres francophones au choix.</p> <p>a) l'Europe (au choix) b) Les Antilles (au choix) c) l'Amérique (au choix) d) l'Afrique (au choix)</p> <p><b>Textes : au choix</b></p>	12hours  (12hrs X 3 = 36hours)
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Boivin, Dufour. Les identités francophones</li> <li>2. Overmann. Histoire et abécédaire pédagogique du Québec</li> <li>3. M.Condé. Ségou. Les murailles de terre</li> <li>4. M.Condé. Ségou. La terre en miettes</li> <li>5. A.Begag. Béni ou le paradis privé</li> <li>6. A.Begag. le gone du Chaaba.</li> <li>7. Kourouma. Les soleils des indépendances.</li> <li>8. C.F.Ramuz. La grande peur dans la montagne.</li> <li>9. Tétu de Labsade, Françoise, Le Québec : Un pays, une culture</li> <li>10. Rioux, Marcel, Un peuple dans le siècle</li> <li>11. Lemieux, Denise (sous la dir.de) Traité de la Culture</li> <li>12. Beaudoin, Réjean, Le Roman québécois</li> <li>13. Bouchard, Chantal, La Langue et le nombril. Histoire d'une obsession québécoise</li> </ol>	

	<p>14. Gauvin, Lise, Langagement. L'écrivain et la langue au Québec</p> <p>15. Gauvin, Lise, Gaston Miron, Écrivains contemporains du Québec, Anthologie</p> <p>16. Harel, Simon, Le Voleur de parcours : Identité et cosmopolitisme dans la littérature québécoise contemporaine</p> <p>17. Mailhot, Laurent, Pierre Nepveu, La poésie québécoise des origines à nos jours, anthologie</p> <p>18. Marcotte, Gilles, Le roman à l'imparfait : la « Révolution tranquille » du roman québécois</p> <p>19. Nepveu, Pierre, L'écologie du réel : mort et naissance de la littérature québécoise contemporaine</p> <p>20. Saint-Martin, Lori et al, L'Autre lecture : la critique au féminin et les textes québécois Simon, Sherry et al, Fictions de l'identitaire au Québec</p>	
<p><b><u>Learning Outcomes</u></b></p>	<p>A la fin de ce cours l'étudiant sera capable</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-de produire une analyse pertinente d'un texte francophone ;</li> <li>- de comprendre la présence et le statut de la langue française dans le monde</li> </ul>	

**Course Code:** FRC 106

**Title of the Course:** French Culture and Civilisation  
(Culture et Civilisation Française )

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	Cours pour comprendre la culture et la civilisation française par le biais de schémas de comportements et d'attitudes, y compris la pensée, la communication, les actions, les coutumes, les croyances, les valeurs, les institutions, la famille et les autres groupes sociaux.	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1.La société française :</b> connaissances de base et un rappel de la société française, les variations régionales et ethniques –la compréhension de la culture matérielle, le consumérisme, les environnements matériels et technologiques.</p> <p><b>2.Histoire de France et l'expression créative :</b> l'iconographie culturelle dans une perspective française et étrangère- Les stéréotypes culturels</p> <p><b>3.Institutions françaises :</b> politiques, économiques, socioculturelles et éducatives</p> <p><b>4.Diversité des cultures françaises :</b> différenciation entre les identités individuelles, collectives, nationales et internationales. Représentations dans les médias.</p> <p><b>Textes : au choix</b></p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Roesch ,Roselyne et Rolle-Harold, Rosalba, La France au quotidien , PUG, 2009</li> <li>2. Ross, Steele, Civilisation Progressive du français</li> <li>3. Bourgeois, Rene , La France des institutions : Le citoyen dans la nation</li> <li>4. Albert, La Presse française. France, Ministère des Affaires étrangères, 1995</li> <li>5. G. Bossuat, Pierre Mendès- France et le rôle de la France dans le monde, PUG, 1991</li> <li>6. R. Bornecque, Initiation à l'architecture française, 2013</li> <li>7. P.Henry, Spectacle vivant et culture aujourd'hui, 2009</li> <li>8. Y.Plasseraud, L'Europe et ses minorités, 2012</li> <li>9. R. Badinter, Europe des cultures et culture européenne : communauté et diversité</li> </ol>	

	10. D. Borne, La politique en France - XIXe - XXe siècles 11. R.Coupe, Monuments célèbres niveau 4, 2012	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable - de s'exprimer de façon claire et détaillée sur différents aspects de la culture française - d'identifier les institutions françaises - de comprendre la diversité des cultures françaises	

**Course Code:** FRC 107

**Title of the Course:** General Linguistics  
(Linguistique Générale)

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	Initiation aux concepts de base et aux méthodes d'analyse de la linguistique. Ce cours vise à présenter les concepts fondamentaux de la linguistique générale issus des plus grands auteurs.	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1.Linguistique générale</b> Concepts de base- pourquoi étudier la langue- histoire des théories linguistiques - le langage humain-Langue et parole – Langue parlée et langue écrite – langage humain et langage animal- la double articulation- langage et fonctions (Jakobson).</p> <p><b>2.Langage et Communication</b> Sémiologie et Linguistique – Indice et Signal – Signe et Symbole – Le signe linguistique (Saussure) – Les systèmes sémiologiques et leur classement – La communication et l’interdépendance de codes – les registres de langue.</p> <p><b>3.Langue et Culture</b> Variations et la diversité dans la langue française - Apport des linguistes- Saussure- Whorf et Sapir.</p>	<p>24 hours</p> <p>12 hours</p> <p>12 hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. -BARTHES, R. (1966). « Introduction à l’analyse structurale des récits », Communications,</li> <li>2. -BENVENISTE, É. (1966). Problèmes de linguistique générale, 1, Paris : Gallimard.</li> <li>– (1974). Problèmes de linguistique générale 2, Paris : Gallimard.</li> <li>– (1969). Le Vocabulaire des institutions indo-européennes, t. 1, Paris : Minuit.</li> <li>3. -BRUNOT, F. (1922). La Pensée et la langue, Paris : Masson.</li> <li>4. -CHERVEL, A. (1977). Histoire de la grammaire scolaire, Paris : Payot.</li> <li>5. -CHISS, J.-L. &amp; PUECH, C. (1987). « Derrida lecteur de</li> </ol>	



	<p>Saussure : effets d'une "mise en crise" philosophique du Cours de linguistique générale » dans Fondations de la linguistique, Bruxelles : De Boeck, p. 91-104.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– (1997). Fondations de la linguistique. Études d'histoire et d'épistémologie (nouvelle édition), Louvain-la-Neuve : Duculot.</li> <li>– (1999). Le langage et ses disciplines XIXe-XXe siècles, Paris et Bruxelles : Duculot.</li> </ul> <p>6. dans Dictionnaire des genres et notions littéraires (nouvelle édition augmentée), Paris : Encyclopaedia Universalis/Albin Michel, p. 793-820.</p> <p>7. DERRIDA, Jacques. (1967). De la Grammatologie, Paris : Minuit.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– (1967). L'Écriture et la différence, Paris : Seuil.</li> </ul> <p>8. FOUCAULT, M. (1969). L'Archéologie du savoir, Paris : Gallimard.</p> <p>9. HUMBOLDT VON, W. (1974). Introduction à l'œuvre sur le kavi, Traduit de l'allemand par Pierre Caussat, Paris : Seuil.</p> <p>10. JAKOBSON, R. (1963 et 1970). Essais de linguistique générale 1 et 2, Paris : Minuit.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– (1965). « Vers une science de l'art poétique » dans Théorie de la littérature, T. Todorov éd, Paris : Seuil, p. 9-13.</li> <li>– (1973). Questions de Poétique, Paris : Seuil.</li> </ul> <p>11. MARTINET, A. (1955). Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique, Berne : Francke.</p> <p>12. MEILLET, A. (1921-1936). Linguistique historique et linguistique générale, Paris : Champion-Klincksieck.</p> <p>13. SAUSSURE DE, F. (1916) [1962]. Cours de linguistique générale, Paris : Payot.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– (1967-1974). Cours de linguistique générale. Édition critique par Rudolf Engler. Wiesbaden :</li> <li>– (1972) [1994]. Cours de linguistique générale. Édition critique préparée par T. de Mauro, Paris : Payot.</li> </ul> <p>14. TODOROV, T. (1968). « Poétique » dans Ducrot, O., Safouan, M., Todorov, T., Wahl, F., Qu'est-ce que le structuralisme ?, Paris : Seuil.</p> <p>15. – (1985). Théories du symbole, Paris : Seuil.</p>	
<p><b><u>Learning Outcomes</u></b></p>	<p>Au terme de ce cours, les étudiants seront capables de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-définir les concepts fondamentaux de l'étude du langage;</li> <li>-décrire les différents modules du langage et en lister les caractéristiques;</li> <li>-distinguer un message linguistique d'un message non-linguistique.</li> </ul>	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRC 108

**Title of the Course:** Phonetics, Morphology and  
Syntax (Phonétique, Morphologie et  
syntaxe)

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	Ce cours vise à présenter et approfondir les fondements de la théorie linguistique et à faire acquérir la terminologie de base nécessaire à toute analyse linguistique dans divers domaines tels que phonétique, phonologie, morphologie et syntaxe.	
<b><u>Content:</u></b>	<b>1. Phonétique et Phonologie</b> La phonologie et la phonétique - La transcription phonétique - Les organes d'articulation - Voyelles et Consonnes -Les voyelles -Les consonnes - Les semi-voyelles - Le 'e muet' ou schwa -La variation phonétique.	24 hours
	<b>2. Morphologie</b> Critères en morphologie la recherche des morphèmes-morphèmes libres et liés -Flexion et dérivation -Morphologie de l'oral et de l'écrit -Les allomorphes -La morphologie du genre -La morphologie verbale – Morphologie comme trait distinctif- la morphologie lexicale.	12hours
	<b>3. Syntaxe</b> La notion de phrase - Langue orale et langue écrite - La créativité - Règles de réécriture et arbres syntaxiques - Syntagmes - Analyse fonctionnelle, thématique et structurelle - Le syntagme nominal - Le syntagme adjectival (SADJ) - Le syntagme prépositionnel: (SP) - Le syntagme verbal (SV) - Les phrases complexes -Les phrases enchâssées - Les phrases coordonnées- Arbres syntaxiques.	12hours
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. BÉCHADE, H.-D. (1989). Phonétique et morphologie du français moderne et contemporain, Paris, Presses Universitaires de France.</li> <li>2. BLOOMFIELD, L. (1970). Langage, traduction de J. Gazio, Paris, Payot.</li> <li>3. BOUDREAULT, M. et al. (1967). Prononciation du français par le rythme, Québec, Presses de l'Université Laval.</li> <li>4. CALAQUE, A. (1969). Trente-deux exercices de phonétique française, StGermain-en-Laye, Maison des instituteurs.</li> </ol>	

	<ol style="list-style-type: none"> <li>5. CARTON, F. (1974). Introduction à la phonétique du français, Paris, Bordas.</li> <li>6. CASSARD, D. (1993-1994). Méthodologie de la correction phonétique,</li> <li>7. Cours destiné à la formation du Prof-Clef, Centre de Linguistique Appliquée de Besançon, France.</li> <li>8. CHAMPAGNE-MUZART, C. et BOURDAGES, J. S. (1993). Le point sur la phonétique en didactique des langues, Anjou, Centre éducatif etculturel.</li> <li>9. CL), D. T. et al. (1977). Ngu am hoc tieng Viet hien dai, Hanoi, NXB Giao duc.</li> <li>10. DELL, F (1970). Les règles phonologiques tardives et la morphologie dérivationnelle du français, Ph. D. Diss., MIT, inédit.</li> <li>11. DUCHET, J-L La Phonologie, coll. Que sais-je ?, P.U.F., Paris, 1981 (rééd. 1998)</li> <li>12. FLAUX, N La Grammaire, coll. Que sais-je ?, P.U.F., Paris, 1993</li> <li>13. LEBEL, J. G. (1987). «Le conditionnement phonétique, l'enjeu d'une nouvelle pédagogie en correction phonétique», Revue de Phonétique Appliquée 1987, pp. 183-189.</li> <li>14. MALMBERG, B. (1958). La phonétique, Paris, Presses Universitaires de France, Collection «Que sais-je ?» 637.</li> <li>15. MARCHAL, A. (1980). Les sons et la parole, Montréal, Guérin.</li> <li>16. MARTIN, P. (1985). «La description phonologique», La linguistique, Paris, pp. 159-175.</li> <li>17. SOUTET, O La Syntaxe du français, , 1989 (rééd. 2005).</li> <li>18. DUBOIS Jean (1963). Étude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain. Paris: Larousse.</li> <li>19. SAUVAGEOT, Aurélien (1962). Français écrit, français parlé. Paris: Larousse. [PC 2073 S3]</li> <li>20. WAGNER, R. L. Les vocabulaires français. Paris: Didier. [PC 2585 W3 Frost]</li> <li>21. Walter, Henriette (1988). Le français dans tous les sens. Paris: Éditions Robert Laffont.</li> </ol>	
<p><b><u>Learning Outcomes</u></b></p>	<p>Au terme de ce cours, les étudiants seront capables de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-définir les concepts fondamentaux de l'étude du langage;</li> <li>-analyser un fragment et identifier les unités linguistiques qui le composent;</li> <li>-décrire de manière appropriée une situation linguistique donnée;</li> <li>-lister et décrire les différents critères de classification linguistique</li> </ul>	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO-101

**Number of Credits:** 4

**Title of the Course:** A Study of  
French Romanticism ( Étude du  
Romantisme Français)

Effective from AY: 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	Ce cours vise à étudier de façon approfondie un mouvement littéraire et culturel du XIXe siècle : le romantisme. Il propose une étude plus approfondie des œuvres représentatives et des principales thématiques.	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1. Compréhension du mouvement romantique</b> : les caractéristiques et les enjeux du mouvement romantique. L'étude des origines du romantisme français. (1 credit)</p> <p><b>2. L'étude des textes de Stendhal, Balzac, Hugo et autres</b> et la recherche romantique de l'inspiration dans la vie affective du sujet, dans des décors exotiques, et dans la richesse de la légende nationale. (1 credit)</p> <p><b>3. L'origine, l'impact, la relation avec les autres littératures européennes</b> (1 credit)</p> <p><b>4. Une étude de la littérature pertinente</b> : La poésie. Le drame romantique ( au choix )</p> <p>Le cours peut aussi conduire à la recherche dans d'autres expressions artistiques du mouvement romantique en France.</p> <p><b>Textes : au choix</b></p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Chateaubriand, René.</li> <li>2. Lamartine, Méditations poétiques</li> <li>3. Hugo, poèmes dans Lagarde et Michard.</li> <li>4. Musset, "La Nuit de Mai," "Souvenir" et autres ( au choix )</li> <li>5. Stendhal, Le Rouge et le Noir.</li> <li>6. Balzac, Le Père Goriot.</li> <li>7. Nerval, ( au choix )</li> <li>8. Flaubert, Madame Bovary.</li> <li>9. Maupassant, Contes</li> <li>10. Baudelaire, Les fleurs du Mal</li> <li>11. Zola, Germinal.</li> <li>12. Verlaine, "Mon Rêve familial," "Chanson d'Automne," "Le Ciel est pardessus le toit," Rimbaud, "Voyelles,"</li> <li>13. "Le Bateau ivre,"</li> </ol>	

	14. Mallarme, "L'Azur," "Le Vierge, le vivace," "Brise marine" 15. Max Milner, Le Romantisme I. 16. Henri Peyre, Qu'est-ce que le romantisme?	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	A la fin de ce cours l'étudiant est censé être en mesure: -de connaître le mouvement romantique, : l'origine, l'impact -de définir ce mouvement, d'en donner des exemples d'auteurs et d'œuvres, -de produire des analyses pertinentes, éclairantes sur les plus grandes œuvres du romantisme français.	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO-102

**Title of the Course:** Modern French/Francophone Literature and Literary Criticism [Littérature Moderne (française et francophone) ]

**Number of Credits:** 4

Effective from AY: 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	Des sujets se rapportant à des questions importantes de la littérature française et de la littérature francophone. Le thème choisi peut varier et inclure l'étude d'un genre, mouvement littéraire, la période historique, ou d'un thème. Les sujets possibles incluent études de genre, le théâtre, la littérature orale, traditionnelle, l'existentialisme, les études cinématographiques. Introduire les étudiants à la connaissance des principales écoles critiques actives au XXème siècle, et les entraîner à l'écriture.	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1. Les courants littéraires du 20e siècle : Le Surréalisme</b></p> <p><b>2. L' Existentialisme, le théâtre de l' Absurde</b></p> <p><b>3. Le roman français / francophone du 20<sup>e</sup> siècle ou/et théâtre/poésie.</b> Entraîner les étudiants à la critique littéraire.</p> <p><b>Textes : au choix</b></p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>24hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<p>Bonnefoy, Claude, Dictionnaire de littérature française contemporaine / Claude Bonnefoy, Tony Cartano, Daniel Oster ; avec la collaboration de Jean-Louis Ézine ... [et al.].</p> <p>Boly, Joseph, La voix au coeur multiple, petite anthologie mondiale de la littérature française contemporaine.</p> <p>Boisdeffre, Pierre de, Métamorphose de la littérature</p> <p>Brochier, Jean-Jacques, L'aventure des surréalistes : 1914-1940</p> <p>Marcotte, Gilles, Le roman à l'imparfait : la « Révolution tranquille » du roman québécois</p> <p>Nepveu, Pierre, L'écologie du réel : mort et naissance de la littérature québécoise contemporaine</p> <p>Saint-Martin, Lori et al., L'Autre lecture : la critique au féminin et les textes québécois</p> <p>Simon, Sherry et al., Fictions de l'identitaire au Québec</p>	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	<p>Au terme de ce cours l'étudiant est censé être en mesure:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-de connaître les courants littéraires du 20e siècle</li> <li>-de définir ces courants littéraires, d'en donner des exemples d'auteurs et d'œuvres,</li> <li>-de noter le rôle ou l'importance de ces mouvements.</li> </ul>	



**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO-103

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

**Title of the Course:** Women's  
writings (Écriture féminine)

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	L'écriture féminine et ' Gender Studies ' est un programme qui prépare les étudiants à penser de façon critique et créative en utilisant le genre comme catégorie d'analyse de base. L'objectif est de revenir sur la question du genre, d'intérêt particulier pour les femmes et de l'intérêt général à des chercheurs des 'gender studies' à travers une variété de différents contextes culturels et historiques.	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1. La théorie féministe</b></p> <p><b>2. « Points de vue » féministes et l'inégalité entre les sexes</b></p> <p><b>3. La critique littéraire</b></p> <p><b>4. Examen de textes littéraires par des français / francophones et les femmes écrivains dans d'autres littératures.</b></p> <p>Textes : au choix</p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<p>1. Dybikowski, Anne, In the Feminine- Women &amp; words / Les femmes et les mots</p> <p>2. Didier, Béatrice, L'écriture-Femme</p> <p>3. Godard, Barbara, ( dir . ) , Gynocritics / la Gynocritique :</p> <p>4. Démarches féministes à l'écriture des Canadiennes et Québécoises.</p>	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable de réfléchir sur la nature de l'écriture féminine, ses marques, ses traces, la place des femmes dans le champ littéraire.	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO-104

**Number of Credits:** 4

**Title of the Course:** Semantics and Lexicology ( Sémantique et Lexicologie )

Effective from AY: 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	Ce cours a pour objectif d'introduire les étudiants aux domaines de la sémantique et de la lexicologie	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1. LA SEMANTIQUE</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sémantique lexicale- champs lexical /champs sémantique</li> <li>2. Analyse structural e et componentielle</li> <li>3. Synonymie et antonymie</li> <li>4. Métonymie</li> <li>5. Les suffixes et les préfixes</li> <li>6. Les figures de style- métaphore, métonymie, synecdoque, hyperbole,</li> <li>7. La dénotation et la connotation</li> <li>8. La polysémie et l'homonymie</li> <li>9. Hyperonyme, hyponyme</li> <li>10. La présupposition et l'implication</li> <li>11. Variation lexicale</li> </ol> <p><b>2. LA LEXICOLOGIE</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introduction à la lexicologie</li> <li>2. La créativité lexicale en français : néologie, néologisme et emprunt</li> <li>3. Le sens propre et le sens figuré</li> <li>4. Les gallicismes</li> <li>5. Le vocabulaire politique, moral, psychologique, scientifique, religieux, mythologique et contemporain.</li> </ol> <p><b>Textes au choix</b></p>	<p>24 hours</p> <p>24 hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Barbeau, Victor (1970). Le français du Canada. Québec: Garneau [PC 3608 B3 1970]</li> <li>2. Bastuji, Jacqueline (1975). Comment apprendre le vocabulaire, niveau 3. Paris: Larousse.</li> <li>3. Baylon, Christian et Paul Fabre (1978). La sémantique. Coll. «Linguistique française». Paris: Nathan-Université.</li> <li>4. Benoît, André et Gérard-Raymond Roy (1969). Lexicologie et textes français. Coll. «Les cours de français», Montréal. Q.: Les Éditions françaises.</li> <li>5. Bourgeacq, Jacques (1994). À la rencontre des mots: Méthode d'analyse et d'acquisition du vocabulaire. University Press of America Inc. Lanham, Maryland.</li> </ol>	

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>6. Brunet, É. (1981). Le vocabulaire français de 1789 à nos jours: d'après les données du Trésor de la langue française. Paris: Champion.</li> <li>7. française. Paris: Champion.</li> <li>8. Chaurand, Jacques (1977). Introduction à l'histoire du vocabulaire français. Paris: Bordas.</li> <li>9. Colpron, Gilles (1970). Les anglicismes au Québec. Montréal: Beauchemin.</li> <li>10. Corbin, D., «Remarques sur les mots dérivés en français», BREF, 10.</li> <li>11. Cottez, H., «Enseignements et faits lexicaux», Langue française, 33.</li> <li>12. Delesalle, S., «Problèmes du lexique», Le français d'aujourd'hui, 27.</li> <li>13. Eluerd, Roland (1979). «Comment utiliser les dictionnaires», dans L'usage de la linguistique en classe de français, tome 2, pp. 64-72. Collection Science de l'Éducation. Paris: Éditions ESF.</li> <li>14. Eluerd, Roland (1981). «La lexicologie, la lexicographie, les problèmes du sens», dans Pour aborder la linguistique: initiation, recyclage, tome 1, pp. 135-143. Collection Science de l'Éducation. Paris: Éditions ESF.</li> <li>15. Forgue, Guy Jean (1976). Les mots américains. «Que sais-je?» #1660. Paris: P. U. F. [PE 2808 F62 Frost]</li> <li>16. Fortier, Gilles (1993). Le vocabulaire des adolescents et des adolescentes du Québec. Montréal: Les éditions logiques.</li> <li>17. Galisson, Robert (1979). Lexicologie et enseignement des langues: essais méthodologiques. Paris: Hachette.</li> <li>18. Galisson, Robert (1983). Des mots pour communiquer. Paris: CLE international.</li> <li>19. Germain, Claude (1981). La sémantique fonctionnelle. Paris: P. U. F. [P 25 L755]</li> <li>20. Gougenheim, Georges (1966). Les mots français. Paris: Picard. [PC 2585 G6 1966/1972]</li> <li>21. Greimas, A. J. (1966). La sémantique structurale: recherche de méthode. Paris: Larousse.</li> <li>22. Guiraud, Pierre (1980). L'argot, «Que sais-je?». Paris: P. U. F. [PC3731 G8 1980]</li> <li>23. Guiraud, Pierre. Le français populaire, «Que sais-je?». Paris: P. U. F. [PC 2087 G85 Frost]</li> <li>24. Hurford, James R. (1983). Semantics : A Coursebook. Cambridge: Cambridge University Press.</li> <li>25. Katz, J. J. et J. J. Fodor (1968). «The Structure of a Semantic Theory», Langage, Paris: Larousse, tome 39.</li> </ol> |  |
|---|--|

	<p>26. Traduction française dans Cahiers de lexicologie, Paris: Didier, #9 et # 10.</p> <p>27. Kemmer, Suzanne. Semantics: Introduction to the Study of Meaning. Rice University.</p> <p>28. Miot, Bernard (1968). Dictionnaire des onomatopées. Paris: Marcel Lagrue, Presses de la Lithographie du Centre à Limoges.</p> <p>29. Mitterand, Henri (1966). Les mots français, «Que sais-je?», #270. Paris: Colin [PC 2175 M5 1968]</p> <p>30. Mounin, Georges (1972). Clés pour la sémantique. Coll: «Clés». Paris: Seghers.</p> <p>31. Mounin, Georges (1975). La sémantique. Paris: Seghers.</p> <p>32. Pineaux, Jacques (1067/1973). Proverbes et dictons français, «Que sais-je?». Paris: P. U. F. [PN 6451 P5 1973]</p> <p>33. Poirier, Claude (1978). « L'anglicisme au Québec et l'héritage français». Travaux de linguistique québécoise #2, pp. 43-106. Québec: Les Presses de l'Université Laval.</p> <p>34. Pottier, Bernard (1992). Sémantique générale. Paris: PUF.</p> <p>35. Sauvageot, Aurélien (1962). Français écrit, français parlé. Paris: Larousse. [PC 2073 S3]</p> <p>36. Wagner, R. L. Les vocabulaires français. Paris: Didier. [PC 2585 W3 Frost]</p> <p>37. Walter, Henriette (1988). Le français dans tous les sens. Paris: Éditions Robert Laffont.</p>	
<p><b><u>Learning Outcomes</u></b></p>	<p>Les étudiants devront:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- développer une connaissance des perspectives explicatives en sémantique et lexicologie,</li> <li>- plus particulièrement développer l'aptitude à appliquer des concepts théoriques à des situations langagières concrètes,</li> <li>- avoir acquis une bonne connaissance des différentes approches contemporaines en sémantique et lexicologie.</li> </ul>	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO-105

**Number of Credits:** 4

**Title of the Course:** Foreign Language Acquisition Studies (Didactique des Langues Étrangères)

Effective from AY: 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	Ce cours consiste en une incitation aux bases théoriques, pédagogiques et techniques de l'enseignement et de l'apprentissage du français.	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1. Notions de base-</b> La définition de la Didactique et les choix pédagogiques. Les différents types d'apprenants. Les attitudes et les stratégies d'apprentissage.</p> <p><b>2. L'histoire de la méthodologie de l'antiquité jusqu'à nos jours-</b> L'antiquité- la méthode traditionnelle- la méthode traduction-la méthode directe- la méthode structuro-globale- la méthode communicative- l'approche actionnelle dans l'enseignement du français - la situation de l'enseignement d'une langue étrangère aujourd'hui. Les méthodes non-conventionnelles Caractéristiques de la langue française- la diversité du vocabulaire français- les caractéristiques du français du point de vue de son phonétisme, son accent et son écriture</p> <p><b>3. Les pratiques de classe-</b> La fiche pédagogique -l'approche communicative et la compétence communicative- les documents authentiques- ? Donnez des exemples. Selon vous, quels sont les avantages et les inconvénients d'utiliser des documents authentiques dans une classe de langue?</p>	<p>12hours</p> <p>24hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. BARBOT (M.-J.), Les auto-apprentissages, Paris, CLÉ International, 2001.</li> <li>2. BÉRARD (E.), L'Approche communicative - Théorie et pratiques, Paris, CLÉ International, 1991.</li> <li>3. BERTOCCHINI (P.) et COSTANZO (E.), Manuel d'autoformation à l'usage des professeurs de langue, Paris, Hachette, 1989.</li> <li>4. BLANCHE-BENVENISTE (Cl.), Approches de la langue parlée en français, Paris, Ophrys, 1997.</li> <li>5. BOUCHER (A. M.), DUPLANTIE (M.) et LEBLANC (R.), Pédagogie dans l'enseignement d'une langue étrangère, Bruxelles, De Boeck, 1988.</li> <li>6. Cadre européen commun de référence pour les langues</li> </ol>	

	<p>(Apprendre, enseigner, évaluer), Conseil de l'Europe, Didier, 2002.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>7. COLLÈS (L.), DUFAYS (J.-L.), FABRY (G.) et MAEDER (C.), Didactique des langues romanes : le développement de compétences chez l'apprenant, Bruxelles, De Boeck/Duculot, 2001.</li> <li>8. CUQ (J.-P.), Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, CLÉ International, 2003.</li> <li>9. CUQ (J.-P.) &amp; GRUCA (I.), Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 2002.</li> <li>10. DABÈNE (L.), Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues, Paris, Hachette, 1994.</li> <li>11. DALGALIAN (G.), LIEUTAUD (S.) et WEISS (F.), Pour un nouvel enseignement des langues et une nouvelle formation des enseignants, Paris, CLÉ International, 1981.</li> <li>12. DEFAYS (J.-M.), DELCOMINETTE (B.), DUMORTIER (J.-L.) et LOUIS (V.), L'enseignement du français aux non francophones. Le poids des situations et des politiques linguistiques, Fernelmont, E.M.E., 2003.</li> <li>13. DENYER (M.), FURNEMONT (J.), POULAIN (R.) et VANLOUBBEECK (G.), Les compétences : où en est-on ? L'application du décret « Missions » en Communauté française de Belgique, Bruxelles, De Boeck, 2004.</li> <li>14. GIRARD (D.), Enseigner les langues : méthodes et pratiques, Paris, Bordas, 1995.</li> <li>15. MARTINEZ (P.), La Didactique des langues étrangères, Paris, PUF, 1996 (coll. « Que sais-je ? »).</li> <li>16. MICHAUD (D.), La communication formative. Vers une nouvelle didactique des langues secondes, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1996.</li> <li>17. MOIRAND (S.), - Enseigner à communiquer en langue étrangère, Paris, Hachette, 1982 (coll. « F »).</li> <li>18. PUREN (C.), • Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, Paris, CLÉ International, 1991.</li> <li>19. RENARD (R.), Variations sur la problématique SGAV - Essais de didactique des langues, Mons, Centre international de phonétique appliquée, Didier Érudition, 1993.</li> <li>20. RICHTERICH (R.) et WIDDOWSON (H. G.), Description, présentation et enseignement des langues étrangères, Paris, Hatier, 1982.</li> <li>21. - TAGLIANTE (C.), La Classe de langue, Paris, CLÉ International, 1994.</li> </ol>	
--	---	--

<b><u>Learning Outcomes</u></b>	<p>A la fin de ce cours l'étudiant sera capable</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-d'identifier différents stratégies d'apprentissage de l'antiquité jusqu'à nos jours</li> <li>-de créer des fiches pédagogiques</li> <li>-de répondre aux besoins d'apprentissage individuels de leurs étudiants</li> <li>- d'adapter leur enseignement au contexte local</li> <li>- d'être un observateur sensible et réfléchi de ce qui se passe en salle de classe.</li> </ul>	
---------------------------------	--	--

**Programme:** M.A.

**Course Code: FRO - 106 Title of the Course: Research Methodology (Méthodologie de recherche)**

**Number of Credits:** 4

<b><u>Prerequisites</u></b>	Good knowledge of French	
-----------------------------	--------------------------	--



<b>for the course:</b>		
<b>Objective:</b>	This course introduces students to foundational methods and techniques of academic research.	
<b>Content:</b>	<p><b>1. Planning the project:</b> Reviewing the literature/Data. Keeping records and making notes</p> <p><b>2. Selecting methods for Data collection:</b> The analysis of Documentary evidence and Data, Designing and Administering questionnaires, Planning and conducting interviews, Observation studies</p> <p><b>3. Analysing and presentation of information:</b> Analysis and presentation of information, writing the thesis/dissertation.</p>	<p>12 hrs</p> <p>12 hrs</p> <p>24 hrs</p>
<b>Pedagogy:</b>	Students will be introduced to the content through a series of interactive lectures, presentations, videos, and discussions. Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning. Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b>References/ Readings</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. BEAUD Michel (1988), L'art de la thèse - Comment préparer et rédiger une thèse de doctorat, un mémoire de DEA ou de maîtrise ou tout autre travail universitaire, La Découverte (première édition 1985).</li> <li>2. BECKER Howard (2002), Les ficelles du métier : comment conduire sa recherche en sciences sociales, Paris, La Découverte (Repères)</li> <li>3. BOUDON R. et Lazarsfeld, Le vocabulaire des sciences sociales, concepts et indices, Mouton, 1966.</li> <li>4. Guidere, Mathieu, Méthodologie de la recherche, Ellipses (Paris), 2004</li> </ol>	
<b>Learning Outcomes</b>	<p>At the end of this course students will</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- develop an understanding of the basic framework of research process</li> <li>- identify various sources of information for literature review and data collection</li> <li>- have undertaken a mini project</li> </ul>	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO-109

**Title of the Course:** - Literary movements/ Mouvements littéraires

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b>Prerequisites for</b>	Bonne connaissance du français	
--------------------------	--------------------------------	--

<b><u>the course:</u></b>		
<b><u>Objective:</u></b>	L'étudiant est censé être en mesure: de connaître les principaux mouvements littéraires français, de situer ces mouvements dans le temps, de définir ces mouvements, d'en donner des exemples d'auteurs et d'œuvres, de noter le rôle ou l'importance de ces mouvements.	
<b><u>Content:</u></b>	Qu'est-ce qu'un mouvement littéraire ? 1. <b>Le Classicisme. Le Romantisme . Le Réalisme</b> ( textes au choix ) 2. <b>Le Symbolisme .Le Surréalisme</b> ( textes au choix ) Illustration des courants littéraires à travers des textes	12hours  12hours
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<p><b>Le Classicisme :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Corneille, Le Cid</li> <li>2. Lafayette, La Princesse de Clèves</li> <li>3. La Fontaine, Fables</li> <li>4. Molière , Le Tartuffe</li> <li>5. Racine, Phèdre</li> <li>6. Antoine Adam, Histoire de la littérature française au xvii e siècle, collection « Bibliothèque de l'Évolution de l'Humanité », Éditions Albin Michel, 1997, 3 vol.</li> </ol> <p><b>Le Romantisme et le Réalisme :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Chateaubriand, René.</li> <li>2. Lamartine, Méditations poétiques</li> <li>3. Hugo, poèmes dans Lagarde et Michard.</li> <li>4. Musset, "La Nuit de Mai," "Souvenir" et autres ( au choix )</li> <li>5. Stendhal, Le Rouge et le Noir.</li> <li>6. Balzac, Le Père Goriot.</li> <li>7. Nerval, ( au choix )</li> <li>8. Flaubert, Madame Bovary.</li> <li>9. Maupassant, Contes</li> <li>10. Baudelaire, Les fleurs du Mal</li> <li>11. Zola, Germinal.</li> <li>12. Verlaine, "Mon Rêve familial," "Chanson d'Automne," "Le Ciel est pardessus le toit," Rimbaud, "Voyelles,"</li> <li>13. "Le Bateau ivre,"</li> <li>14. Mallarme, "L'Azur," "Le Vierge, le vivace," "Brise</li> </ol>	

	<p>marine"</p> <p>15. Max Milner, Le Romantisme I. 16. Henri Peyre, Qu'est-ce que le romantisme?</p> <p><b>Le Symbolisme :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Baudelaire, Charles, Les Fleurs du mal</li> <li>2. Rimbaud, Arthur, Illuminations</li> <li>3. Paul Verlaine, Poèmes saturniens, Paris, Le Livre de poche, 1996, présentés par Martine Bercot</li> <li>4. Paul Verlaine, Fêtes galantes, Romances sans paroles, précédés de Poèmes</li> <li>5. Mallarmé, Don du Poeme, L'après-midi d'un faune</li> <li>6. Bertrand Marchal : Lire le Symbolisme, Dunod, 1993.</li> </ol> <p><b>Le Surréalisme :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. BRETON A., Manifeste du Surréalisme</li> <li>2. ARTAUD A., Le Pèse-Nerfs</li> <li>3. BRETON A, Nadja.</li> </ol>	
<p><b><u>Learning Outcomes</u></b></p>	<p>A la fin de ce cours l'étudiant est censé être en mesure:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-d'identifier les principaux mouvements littéraires français</li> <li>-de situer ces mouvements dans le temps,</li> <li>-de commenter sur ces mouvements, d'en donner des exemples d'auteurs et d'œuvres.</li> </ul>	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO-112

**Number of Credits:** 4

**Title of the Course:** - Multimedia for Foreign Language Acquisition  
(Multimédia et didactique des Langues Étrangères)

Effective from AY: 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	Ce cours porte sur la présentation de différents environnements techno-pédagogiques actuels et de leurs usages: présentation d'exemples, historique, concepts, usages pédagogiques, avantages et inconvénients, etc. Dans ce cours, les étudiants apprendront comment exploiter les ressources multimédia afin d'intégrer les TICE dans la pratique pédagogique.	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1. Les ressources multimédias</b> - Le dispositif d'apprentissage médiatisé- L'apprentissage médiatisé d'une langue étrangère- Une approche culturelle de la langue étrangère - Une double perspective pour la conception - La place de la technologie- Technologie et didactique des langues</p> <p><b>2. Création des scénarios multimédias</b> - Prise en compte d'objectifs institutionnels -Compétences attendues et usages réels Les sites internet et les ressources en ligne- Types de sites - La cartographie du site - Définition de la tâche - Simulation et jeu –Le choix des documents- Création d'un scénario multimédia- Conséquences didactiques</p> <p><b>3. Exploitation des documents multimédias dans une classe</b>- les images- les bandes sonores- chansons/publicités/dialogues/ textes- les clips vidéos- les films</p>	<p>12hours</p> <p>24hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ANNOOT, E. (1996) Les formateurs aux nouvelles technologies: le sens du changement. Paris, OPHYRUS.</li> <li>2. CRINON, J., MANGENOT, F. e GEORGET, P. (2002) « Communication écrite, collaboration et apprentissage » in LEGROS, D. et CRINON, J. Psychologie des apprentissages multimédias. Armand Colin, Paris.</li> <li>3. GUICHON, N. (2006) Langues et TICE. Méthodologie de conception multimédia. Paris, OPHRYS.</li> <li>4. HIRSCHSPRUNG, N. (2005). Apprendre à enseigner avec le multimédia. Paris, Hachette.</li> <li>5. LANCIEN, T. (coord.) (2000) Multimédia : les mutations du texte. Lyon. ENS Editions.</li> </ol>	

	<p>6. LANCIEN, T. (1998) Le multimédia. Paris, CLE International.</p> <p>7. Le Français dans le monde. Recherches et application. Revue de la FIPF, numéro spécial : Apprentissages des langues et technologies : usages en émergence. Paris : 2002.</p> <p>8. MANGENOT, F. (2006) Internet et la classe de langue. Paris, CLE International.</p> <p>9. NARCY-COMBES, J.-P. (2005) Didactiques des langues et TIC : vers une recherche-action responsable. Paris, OPHRYS.</p> <p>10. PIETRARÓIA, C.C. (2001) “Lire et faire lire avec Internet” in Synergies Brésil. Revue de Didactologie des langues-cultures, no. 2, São Paulo, Didier.</p> <p>11. SPRENGER, R. (2002). Internet et les cl@sses de l@ngues. Paris, OPHRYS.</p>	
<p><b><u>Learning Outcomes</u></b></p>	<p>A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-de comprendre le rôle de la technologie dans l'apprentissage du français.</li> <li>-d'utiliser des ressources d'apprentissage et des technologies adéquates</li> <li>- d'exploiter des documents multimédias</li> <li>- de créer des séquences pédagogiques</li> </ul>	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO-113

**Title of the Course:** Scientific and Technical Translation (Traduction scientifique et technique)

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français et de l'anglais.	
<b><u>Objective:</u></b>	Analyse et traduction des textes portant sur des sujets scientifiques et techniques . Renforcer la capacité de produire des traductions conformes aux exigences de la traduction professionnelle ainsi que la capacité de réviser des traductions.	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1. La traduction scientifique et techniques-</b> notions de base et définitions- Style et registre dans la traduction scientifique- la simplicité et la complexité- la compétence linguistique et technique</p> <p><b>2. La typologie des textes-</b> les types de textes- l'analyse textuelle-la situation de communication – textes vulgarisés et spécialisés– les limites personnelles et professionnelles</p> <p><b>3. La traduction technique et la terminologie</b> – les ressources terminologiques les outils humains et technologiques- le rôle de l'internet- les outils de traduction en ligne- le champ sémantique et notionnel- les collocations- la cohésion</p> <p><b>4. La traduction du français et la traduction de l'anglais et la traduction des courts textes</b></p> <p><b>Textes aux choix</b></p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<p>1. Jean Maillot La traduction scientifique et technique, , 1981, Technique et documentation, 11, rue Lavoisier, 75 384 Paris Cedex 08, France, ISBN 2-85206-099-X, 264 pages.</p> <p>2. Daniel Gouadec Terminologie, constitution des données, , 1990, AFNOR Tour Europe, Cedex 7, 92 049 Paris La Défense, ISBN 2-12-484811-9, 218 pages.</p> <p>3. Daniel Gouadec Le traducteur, la traduction et l'entreprise, , 1989, AFNOR Tour Europe, Cedex 7, 92 049 Paris La Défense, ISBN 2-12-484711-2, 181 pages</p> <p>4. Elisabeth Pradez Dictionnaire des gallicismes, , 1962, Payot, Paris, 106 Boulevard Saint-Germain, 387 pages.</p> <p>6. Actes de tous les congrès de la F.I.T. (Fédération Internationale des Traducteurs)</p> <p>8. Actes d'un congrès intitulé "terminologie et enseignement des langues" organisé à Paris en 1991 par l'association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues (AELPL), la TILV Editeur,</p>	

	<p>Paris, 1991, 182 pages Tout est terminologie, Jean-Bernard Quicheron Page 9</p> <p>9. La traduction au Canada, les acquis et les défis, Actes du 2e congrès du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada, Montréal, 31 mai - 2 juin 1990, Diffusion Linguatex, ISBN 2-920929-10-0</p> <p>10. Dictionnaire des faux amis français-anglais, , 1998, ISBN 2-8011-0765-4</p> <p>11. Jacques Van Roey, Sylviane Granger, Helen Swallow, Duculot Dictionnaire des faux amis allemand-français, François Vanderperren, Duculot, 1994, ISBN 2-8011-1079-5</p>	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	<p>A la fin de ce cours, l'étudiant</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-maîtrisera des exigences spécifiques de la traduction professionnelle</li> <li>-fournira des traductions de qualité en respectant les contraintes propres au métier .</li> <li>-saura utiliser le vocabulaire spécifique dans les domaines scientifiques</li> </ul>	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO-114

**Title of the Course:** Literary Translation (Traduction Littéraire)

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites</u></b>	Bonne connaissance du français et de l'anglais.	
-----------------------------	---	--

<b>for the course:</b>		
<b>Objective:</b>	<p>Ce cours est une initiation à la pratique de la traduction littéraire. Il vise à développer l'exercice d'écriture en langue source et en langue cible pour familiariser l'étudiant à la texture et à la musique de chaque langue. Conscient de sa propre pensée et de son propre style, l'étudiant apprend à s'adapter à la pensée et au style des auteurs qu'il sera amené à traduire.</p> <p>Traduction d'un échantillon de textes littéraires brefs, d'auteurs, de styles, de genres différents.</p>	
<b>Content:</b>	<p><b>1. Histoire de la traduction-</b> L'histoire de la traduction depuis les origines jusqu'à nos jours- la notion de la fidélité</p> <p><b>2. Les problèmes de la traduction littéraire-</b> difficultés dans le transfert de l'information entre les langues- difficultés dans la relation des concepts- générique et spécifique- synonymes et antonymes- les paires contrastives- le champ sémantique- la polysémie- le sens littéral/figuré- La signification situationnelle- lacunes lexicales les collocations- absences d'équivalent lexical- la structure de la langue- relations logiques- la cohésion</p> <p><b>3. la situation de communication-</b> auteur- lecteur et la vision du monde. Les limitations professionnelles et personnelles- le rôle de l'adaptation</p> <p><b>4. La traduction du français et la traduction de l'anglais et l'interprétation et la traduction des courts textes</b></p> <p>Textes à traduire au choix</p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b>Pedagogy:</b>	<p>Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.</p>	
<b>References/Readings</b>	<p><b>Essais</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Atlan, Corinne, Entre deux mondes : Traduire la littérature japonaise en français, Inventaire-Invention, 2005.</li> <li>2. Bataillon, Laure, Traduire, écrire, Arcane 17, 1991.</li> <li>3. Batista, Carlos, Bréviaire d'un traducteur, Arléa, 2003.</li> <li>4. Bensoussan, Albert, J'avoue que j'ai trahi : Essai libre sur la traduction, L'Harmattan, 2005.</li> <li>5. Desmond, William Olivier, Paroles de traducteur : De la traduction comme activité jubilatoire, Louvain-la-</li> <li>6. Neuve, Peeters, 2005.</li> <li>7. Durastanti, Sylvie, Eloge de la Trahison : Notes du traducteur, Le Passage, 2002.</li> </ol>	



8. Eco, Umberto, tr. Myriem Bouzaher, Dire presque la même chose. Expériences de traduction, Grasset, 2007.
9. Flamand, Jacques, Ecrire et traduire : sur la voie de la création, Ottawa, Vermillon, 1983.
10. Forget, Philippe, Il faut bien traduire : Marches et démarches de la traduction, Masson, 1994.
11. Goldschmidt, Green, Julien, Le Langage et son double, Editions de la Différence, 1985.
12. Larbaud, Valéry, Sous l'invocation de Saint Jérôme, Gallimard, 1946.
13. Larbaud, Valéry, De la traduction, Arles, Actes Sud, 1984.
14. Margot, Jean-Claude, Traduire sans trahir, Lausanne, L'Age d'homme, 1979.
15. Pergnier, Maurice, Les Fondements sociolinguistiques de la traduction, Champion, 1978.
16. Risset, Jacqueline, Traduction et mémoire poétique, Hermann, 2007.
17. Volkovitch, Michel, Verbier. Herbier verbal à l'usage des écrivains et des lisants, Maurice Nadeau, 2000.

#### **Ouvrages théoriques et historiques**

1. Berman, Antoine, L'Épreuve de l'étranger : Culture et traduction dans l'Allemagne romantique, Gallimard, 1984.
2. Berman, Antoine, Pour une critique des traductions : John Donne, Gallimard, 1995.
3. Bourguignon, André, Pierre Cotet, Jean Laplanche, François Robert, Traduire Freud, PUF, 1988.
4. Broda, Martine (éd.), La Traduction-poésie. A Antoine Berman, Presses Universitaires de Strasbourg, 1999.
5. Buisset Dominique, Deluy Henri, Guglielmi Joseph Julien, Marchand-Kiss Christophe, Petit Marc, Reut
6. Tita, Roubaud Jacques, Traduire en poésie ?, collection Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne,
7. Farrago - Editions Léo Scheer, Tours 2002 - épuisé
8. Cary, Edmond, Comment faut-il traduire, Lille, PUL, 1984.
9. Cary, Edmond, La Traduction dans le monde moderne, Genève, Georg, 1956.
10. Constantinescu Muguras, la Pratique de la Traduction, Editura Universitatii Suceava, Suceava 2002.
11. Contamine, Geneviève (éd.), Traduction et traducteurs au Moyen-Âge, Editions du CNRS, 1989.
12. Cordonnier, Jean-Louis, Traduction et culture, Hatier-Didier, 1995.

	<p>13. Delisle, Jean, La Traduction raisonnée, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.</p> <p>14. Delisle, Jean, et Judith Woodsworth (éd.), Les Traducteurs dans l'histoire, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, Paris, Unesco, 1995.</p> <p>15. d'Ottawa, Paris, Unesco, 1995.</p> <p>16. Hurtado Albir, Amparo, La Notion de fidélité en traduction, Didier, 1990.</p> <p>17. Ladmiral, Jean-René, Traduire : théorèmes pour la traduction, Payot, 1979.</p> <p>18. Mounin, Georges, La Machine à traduire : Histoire des problèmes linguistiques, La Haye, Mouton, 1964.</p> <p>19. Mounin, Georges, Les problèmes théoriques de la traduction , Gallimard, 1963.</p> <p>20. Van Hoof, Henri, Histoire de la traduction en Occident, Duculot, 1991.</p> <p>21. Zuber, Roger, Les « Belles Infidèles » et la formation du goût classique, Armand Colin, 1968.</p>	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	A la fin de ce cours l'étudiant développera une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire.	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO- 116

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

**Title of the Course:** - French

Language Level 1 ( Français Niveau 1)

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	None	
<b><u>Objective:</u></b>	This course prepares students to the A1 level of the Common European framework of Reference for Languages. This course is offered to students who are complete beginners in French.	
<b><u>Content:</u></b>	<p>The course builds the following communicative skills in French</p> <p>Students abilities at the end of the course,</p> <p><b>Listening:</b> I can recognise familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.</p> <p><b>Reading:</b> I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.</p> <p><b>Spoken interaction:</b> I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.</p> <p>Spoken production: I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.</p> <p><b>Writing:</b> I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.</p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Panorama 1, CLE by Jacky Girardet and Jean-Marie Cridlig</li> <li>2. VERSION ORIGINALE, Méthode de français, Student's Book, (sold with CD and DVD), Paris, Éditions Maison des langues.</li> <li>3. VERSION ORIGINALE 1, Méthode de français, A French Course for English Speakers, Workbook, Paris, Éditions Maison des langues.</li> <li>4. Echo A1. CLE Internationale</li> <li>5. GRÉGOIRE M., Grammaire progressive du français : niveau débutant, CLE.</li> </ol>	

	6. ROWLINSON et al., Oxford Paperback French Dictionary & Grammar, OUP. 7. A Propos A1, PUG 8. Saisons1 Niveau A1, Didier 9. Alter Ego 1, Hachette 10. Connexions 1, Didier 11. Compréhension écrite A1, CLE 12. DELF A1 200 activités, CLE 13. Grammaire progressive du français-Débutant, CLE	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	At the end of the course, students will be expected to demonstrate their ability to use basic French structure and vocabulary, in particular -understand and produce simple texts in French (postcards, basic compositions on self and environment) -communicate in basic situations of communication -understand and answer simple questions -understand and respond to simple instructions	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO-117

**Title of the Course:** French  
 Language Level 2 ( Français Niveau 2)

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Niveau A1 en Français	
---	-----------------------	--

<b>Objective:</b>	L'étudiant peut communiquer de manière efficace mais limitée dans la langue. Il peut parler de ses centres d'intérêt et expliquer de manière brève une idée ou un problème.	
<b>Content:</b>	<p><b>1. Expression orale</b> A la fin du niveau 2, l'étudiant peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-conduire une description directe et simple de sujets variés</li> <li>-engager, soutenir et clore une conversation simple sur des sujets qui lui sont familiers ou d'intérêt personnel</li> <li>-il peut faire un exposé simple et préparé sur un sujet de son domaine en expliquant avec assez de précision les points importants.</li> </ul> <p><b>2. Compréhension orale</b> A la fin du niveau 2, l'étudiant peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-comprendre la majeure partie du contenu d'énoncés clairement articulés et prononcés avec un accent courant, sur des sujets qui lui sont familiers</li> <li>-saisir l'essentiel d'émissions de radio ou de télévision sur l'actualité, ses centres d'intérêt, -comprendre les points principaux d'une discussion qui se déroule en sa présence, si les interventions sont bien articulées.</li> </ul> <p><b>3- Compréhension écrite</b> A la fin du niveau 2, l'étudiant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-est capable de comprendre des textes factuels directs relatifs à son domaine et à ses intérêts, ou écrits dans une langue courante</li> <li>-peut comprendre des lettres personnelles décrivant des événements, des sentiments et des souhaits</li> <li>-peut localiser une information cherchée dans un texte assez long (articles de presse, brochures etc.)</li> <li>- peut trouver l'information pertinente dans les écrits auxquels elle est exposée au quotidien : lettres, prospectus, documents officiels, etc.</li> </ul> <p><b>4. Expression écrite</b> A la fin du niveau 2, l'étudiant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-peut rédiger des textes articulés simplement et cohérent sur une gamme de sujets familiers ou d'intérêt personnel, en liant une série d'éléments pertinents en une séquence linéaire</li> <li>-peut écrire des textes narratifs et descriptifs (compte rendu, récit, fait divers)</li> <li>-est capable d'écrire de courts essais sur des sujets d'intérêt général (actualité, problèmes de société etc.)</li> </ul>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b>Pedagogy:</b>	Teaching methods and syllabus are based on the	

	introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Panorama 1, CLE by Jacky Girardet and Jean-Marie Cridlig</li> <li>2. VERSION ORIGINALE, Méthode de français, Student's Book, (sold with CD and DVD), Paris, Éditions Maison des langues.</li> <li>3. VERSION ORIGINALE, Méthode de français, A French Course for English Speakers, Workbook, Paris, Éditions Maison des langues.</li> <li>4. Echo A1. CLE Internationale</li> <li>5. GRÉGOIRE M., Grammaire progressive du français : niveau débutant, CLE.</li> <li>6. ROWLINSON et al., Oxford Paperback French Dictionary &amp; Grammar, OUP.</li> <li>7. A Propos A1, PUG</li> <li>8. Saisons1 Niveau A1, Didier</li> <li>9. Alter Ego 1, Hachette</li> <li>10. Connexions 1, Didier</li> <li>11. Compréhension écrite A1, CLE</li> <li>12. DELF A1 200 activités, CLE</li> <li>13. Grammaire progressive du français-Débutant, CLE</li> </ol>	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	<p>A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable de communiquer en français de façon à se tirer d'affaire dans les situations de la vie pour qu'il puisse :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- s'exprimer oralement sur les thèmes présentés en classe et sur des questions de la vie quotidienne;</li> <li>- rédiger de courts textes clairs et cohérents sur des sujets familiers;</li> </ul>	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO-118

**Title of the Course:** French Language  
Level 3 ( Français Niveau 3)

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Ce cours de langue française a pour but d'améliorer les compétences linguistiques en français.	
---	--	--

	Ce niveau correspond au niveau A2- B1 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL).	
<b><u>Objective:</u></b>	Ce cours vise à préparer l'étudiant à l'examen de niveau B2 selon le Cadre Européen Commun de Référence.	
<b><u>Content:</u></b>	<b>1. Développer la communication, la culture et la langue du savoir-faire</b> . Manier la langue française spontanément et avec aisance, être capable de suivre une argumentation complexe et de développer un point de vue.	12hours
	<b>2. Exprimer avec précision et sens clair tant dans les domaines personnels, professionnels ou académiques.</b> Suivre les émissions de télévision et de films	12hours
	<b>3. Travailler sur des documents longs sur des sujets bien connus.</b> Etude de documents décrivant la société française d'aujourd'hui, les attitudes et les comportements.	12hours
	<b>4. Rédiger un texte clair, structuré, de rapports ou essais</b>  Documents, textes, visuels et de documents audio doivent être choisis en fonction du sujet enseigné.	12hours
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. A Propos B1-B2, Christine Andant, Marie –Laure Chalaron, Langers, PUG</li> <li>2. Version Originale 3, Maison des langues</li> <li>3. Saison3 Niveau A3, Didier</li> <li>4. Alter Ego 3, Hachette</li> <li>5. Echo A2. CLE Internationale</li> <li>6. Panorama 3, CLE</li> <li>7. Connexions 2, Didier</li> <li>8. Compréhension écrite B1/B2, CLE</li> <li>9. DELF B1 200 activités, CLE</li> <li>10. Grammaire progressive du français-Avancée, CLE</li> </ol>	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable de communiquer en français avec une certaine aisance sur des thèmes abordés pendant le cours, de sorte qu'il puisse : - dégager le sens d'un message oral qui traite de sujets de la vie courante; - comprendre des textes français (journaux, revues, ...)	

	destinés aux lecteurs moyens; - employer correctement les structures les plus usuelles de la langue.	
--	---	--

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO-119

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

**Title of the Course:** French for  
Tourism and Hospitality (Français du  
Tourisme et de l'hôtellerie)



<b><u>Prerequisite s for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	Le Français du tourisme permet : - l'enrichissement et le perfectionnement des compétences communicatives professionnelles dans le domaine du tourisme et de l'hôtellerie à travers la présentation de nombreux documents écrits et oraux; - le développement de stratégies de travail en autonomie ou en groupe pour réaliser des tâches concrètes grâce à des mises en situation et à des activités variées..	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1. Découvrir le monde du tourisme</b> - les acteurs, les métiers, les lieux. Le marché du travail</p> <p><b>2. Accueillir et assister le touriste</b>- L'accueil et l'assistance, les transports, les horaires, les programmes, l'hôtellerie, la restauration, la gastronomie</p> <p><b>3. Concevoir un produit touristique</b>- L'offre d'itinéraires, d'excursions, de circuits. l'offre d'animations culturelles et de loisirs, l'offre d'hébergement et de restauration.</p> <p><b>4. Assurer la vente et l'après-vente</b>, la vente des prestations et des services, le paiement ,les réclamations</p> <p><b>5. Promouvoir le produit et fidéliser le client</b> - Promouvoir l'entreprise, son image, ses produits, connaître et faire connaître le pays, fidéliser le client</p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>6hours</p> <p>6hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<p>-CALMY Anne Marie, Le Français du Tourisme, Hachette, Paris 2004</p> <p>- CORBEAU S et al.Hôtellerie-restauration.com : Méthode de français professionnel de l'hôtellerie et de la restauration,CLE,Paris,2006</p> <p>- DESCOTES-GENON C, E ,Service Compris,Pratique du Français de l'Hotellerie et de la restauration et de la cuisine</p> <p><b>Sitographie</b> Le journal de l'éco-tourisme <a href="http://www.lejournaldelecotourisme.com/">http://www.lejournaldelecotourisme.com/</a> Voyageons autrement : <a href="http://www.voyageons-">http://www.voyageons-</a></p>	

	<p>autrement.com/index/tourisme-durable.html</p> <p>Voyages pour la planète : <a href="http://www.voyagespourlaplanete.com/">http://www.voyagespourlaplanete.com/</a></p> <p>Page Facebook du tourisme durable : <a href="http://www.facebook.com/Tourisme.Durable">http://www.facebook.com/Tourisme.Durable</a></p> <p>La cité de la culture et du tourisme durable : <a href="http://www.cctd.eu/">http://www.cctd.eu/</a></p> <p>Association Agir pour un tourisme responsable : <a href="http://www.tourisme-responsable.org/">http://www.tourisme-responsable.org/</a></p> <p>Trophées du tourisme responsable : <a href="http://www.tropheesdutourismeresponsable.com/">http://www.tropheesdutourismeresponsable.com/</a></p> <p>TER durable, la lettre des professionnels du tourisme durable : <a href="http://www.terdurable.com/">http://www.terdurable.com/</a></p> <p>ETourisme et tourisme durable francophone : <a href="http://etourimedurable.org/">http://etourimedurable.org/</a></p> <p>The international ecotourism society : <a href="http://www.ecotourism.org/">http://www.ecotourism.org/</a></p> <p>Tourism Vision : <a href="http://www.tourism-vision.com/">http://www.tourism-vision.com/</a></p> <p>Tourisme autrement : <a href="http://www.tourisme-autrement.be/">http://www.tourisme-autrement.be/</a></p>	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	<p>A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable de</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-créer et proposer des circuits touristiques</li> <li>-faire une réservation de voyage, hôtelier</li> <li>-répondre à une demande d'information d'un client</li> <li>- rédiger une fiche d'informations générales sur son pays, à l'usage des visiteurs étrangers</li> <li>-accueillir et installer le client dans sa chambre, expliquer les conditions de réservation, faire modifier ou annuler une réservation (individuel ou groupe)</li> <li>-accueillir et installer le client (individuel ou groupe) à la table, - prendre la commande du ou des clients,, - proposer des menus spéciaux ou personnalisés (groupe, forfait, enfants, régimes alimentaires)</li> </ul>	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO 121

**Title of the Course:** French for Business (Français des affaires)

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites for the</u></b>	Bonne connaissance du français	
-------------------------------------	--------------------------------	--

<b>course:</b>		
<b>Objective:</b>	Le programme de français des affaires permet à l'étudiant d'utiliser efficacement le français à l'oral et à l'écrit dans les principales situations de communication professionnelle et de le rendre opérationnel dans les fonctions relationnelles, administratives et commerciales de l'entreprise, où l'usage de la langue est largement prévisible. Le programme s'adresse aux étudiants désirant : - acquérir une aptitude à utiliser avec efficacité le français dans des situations sociales et professionnelles variées . - prétendre à un emploi dans une entreprise francophone dans le domaine des affaires.	
<b>Content:</b>	<b>1. Rechercher un emploi.</b> Le monde du travail . Diriger <b>2. La communication dans les affaires.</b> Le travail administratif. Le téléphone. La communication interne <b>3. Le courrier de l'entreprise</b> <b>4. L'offre et la commande</b> <b>Textes : textes du français des affaires (au choix ) , textes sonores</b>	12hours 12hours 12hours 12hours
<b>Pedagogy:</b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b>References/ Readings</b>	Bloomfield, Anatole , Tausin, Béatrice ,Affaires à suivre Calmy, Anne-Marie Le français du tourisme Sanchez-Macagno, Marie-Odile, Corado, Lydie, Faire des affaires en français : analyser-s'entraînercommuniquer,	
<b>Learning Outcomes</b>	À la fin de ce programme d'étude, l'étudiant sera en mesure -d'utiliser le vocabulaire de base du domaine des affaires ; -de produire des lettres/ courriels d'affaires en fonction de différentes circonstances .	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO-123

**Title of the Course:**

Translation/Terminology Project  
(Projet de traduction/ Projet terminologique)

Literature/Culture Studies Project  
(Projet de littérature/ d'études culturelles.)

**Number of Credits: 2**

**Effective from AY: 2018-19**

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	<p><b>Projet de traduction</b> Rédiger un mémoire de traduction/terminologie de minimum 20 pages (police 12 points) sur la traduction ou un minimum de 30 fiches de terminologie</p> <p><b>Projet terminologique</b> Ce projet portera sur un domaine scientifique ou technique selon le choix du candidat. Il comprendra un minimum de 30 fiches terminologiques selon un format donné.</p>	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>Projet de traduction</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les études de traduction – produit, processus et fonction</li> <li>2. Théories de la traduction – modèles linguistiques, sociolinguistiques comparatives et interprétatives</li> <li>3. La stylistique comparée et procédés techniques</li> <li>4. Problèmes théoriques de la traduction</li> <li>5. La traduction des expressions idiomatiques et clichés</li> <li>6. Lexique et culture</li> <li>7. Traduction littéraire et ses enjeux</li> <li>8. Traduction scientifique et technique et ses enjeux</li> <li>9. Traduction d'un texte avec commentaires</li> <li>10. Analyse des textes traduits</li> </ol> <p><b>Projet terminologique</b> Seront étudiés les aspects suivants avant la rédaction des fiches.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aspects théoriques et pratiques de la terminologie à soutien du glossaire bilingue</li> <li>2. L'importance de la terminologie et de ses réalisations écrites dans la communication spécialisée</li> <li>3. Activité terminologique ou terminographie : les orientations et les méthodes de travail</li> <li>4. La documentation sur ouvrage imprimé et électronique</li> <li>5. Les problèmes de polysémie, les problèmes d'identification des dénominations longues, les problèmes d'accès à l'information en langue étrangère</li> <li>6. Les sites des fiches en français et en anglais</li> <li>7. La documentation pour le commentaire d'introduction au glossaire</li> <li>8. La détermination du domaine d'analyse, des finalités et des destinataires du glossaire</li> </ol>	

	<p>9. La sélection et analyse des sources</p> <p>10. L'élaboration des arbres conceptuels.</p> <p>11. La rédaction des fiches terminologiques</p> <p>12. Analyse de la terminologie français/anglais.</p>	
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/Readings</u></b>	<p><b>La Traduction</b></p> <p>Baker, Mona (1992): In Other Words: A Coursebook on Translation, London/New York: Routledge.</p> <p>Ballard, Michel (1984): La Traduction de la théorie — la didactique : études, Université de Lille III .</p> <p>Ballard, M. (ed.) (1990): La traduction plurielle, Lille: Presses universitaires de Lille.</p> <p>Ballard, Michel (1995): De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions, réflexions. Étude de la traduction, Lille: Presses universitaires de Lille.</p> <p>Berman, Antoine (1999) : La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain, Paris: Seuil.</p> <p>Brisset, Annie (1998) "L'identité culturelle de la traduction. En réponse à Antoine Berman", Palimpsestes 11, pp. 31-51.</p> <p>Catford, J. C. (1965): A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics, Oxford University Press.</p> <p>Chesterman, Andrew (1989): Readings in translation theory, Helsinki: Finn Lectura.</p> <p>Delisle, Jean (1981): L'enseignement de l'interprétation et de la traduction: de la théorie a la pédagogie, Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa.</p> <p>Delisle, J. (1982): L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation — la traduction française de textes pragmatiques anglais;; Theorie et pratique, Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa.</p> <p>Holmes, James S. (1988): Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Amsterdam: Rodopi.</p> <p>Holmes, James S. et al. (ed.) (1970): The Nature of Translation: Essays in the Theory and Practice of Literary Translation, The Hague: Mouton.</p> <p>Holmes, J. S. et al. (eds.) (1978): Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies, Leuven: Acco.</p> <p>Ladmiral, Jean-René (1979) Traduire : théorèmes pour la traduction. Paris: Payot.</p> <p>Lederer, Marianne &amp; D. Seleskovitch (1981): La traduction</p>	

<p>simultanée –Fondements théoriques, Paris: Minard Lettres Modernes.</p> <p>Lederer, M. (1994): La traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif, Paris:Hachette.</p> <p>Lederer, M. &amp; D. Seleskovitch (1993): Interpréter pour traduire, 3rd ed., Paris: Didier Erudition.</p> <p>Lederer M. &amp; D. Seleskovitch (2001): Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Margot, Jean-Claude</p> <p>(1979): Traduire sans trahir : la theorie de la traduction et son application aux textes bibliques, Lausanne: Age d'homme.</p> <p>Mounin, Georges (1955): Les belles infidèles, Paris: Cahiers du Sud.Mounin, G. (1963): Les problèmes théoriaues de la traduction, Paris: Gallimard.</p> <p>Mounin, G. (1976) : Linguistique et traduction , Brussels: Dessartet &amp; Mardaga1976.</p> <p>Newmark, Peter (1981): Approaches to Translation Oxford?New York: Pergamon.</p> <p>Newmark, P. (1988): A Textbook of Translation, New York/London: Prentice Hall.</p> <p>Nida, Eugene (1964): Toward a Science of Translating, Leiden; E. J. Brill.</p> <p>Nida, A. &amp; C. R. Taber (1969): The Theory and Practice of Translation, Leiden: E. J. Brill.</p> <p>Shuttleworth, M. &amp; M. Cowie (1997): Dictionary of Translation Studies, Manchester: St Jerome Press.</p> <p>Snell-Hornby, Mary et al. (ed.) (1994): Translation Studies: An Interdiscipline, Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach, Amsterdam, John Benjamins.</p> <p>Steiner, George (1992): After Babel : Aspects of Language and Translation, 2nd ed., Oxford University Press.</p> <p>Toury, G. (1995): Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam:John Benjamins.</p> <p>Van Hoof, Henri (1991): Histoire de la traduction en Occident: France, Venuti, Lawrence (ed.) (1992): Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology, London: Routledge.</p> <p>Vinay, J.P. &amp; J. Darbelnet (1967): Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris: Didier; Eng.</p> <p>Trans. J. M. Sager &amp; M.-J. Hamel, Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation, Amsterdam: John Benjamins, 1995.</p> <p><b>La Terminologie</b> BUREAU DE LA TRADUCTION DU GOUVERNEMENT DU CANADA, 2004 : Le Pavel, didacticiel de terminologie.</p>	
--	--

	<p>BERGENHOLTZ (H.) &amp; TARP (S.), éd., 1995 : Manual of Specialised Lexicography, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing.</p> <p>BOUTIN-QUESNEL (R.), BELANGER (N.), KERPAN (N.) et ROUSSEAU (L.-J.), 1985 : Vocabulaire systématique de la terminologie, Québec, Les publications du Québec (Les cahiers de l'Office québécois de la langue française).</p> <p>BUDIN (G.) et WRIGHT (S.E.), comp., 1997-2001 : Handbook of Terminology Management, vol. I : Basic Aspects of Terminology Management, vol. II : Applications Oriented Terminology Management, Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins Publishing.</p> <p>CABRÉ (M.T.), 1998 : La terminologie. Théorie, méthode et applications, traduit du catalan, adapté et mis à jour par Cormier, M. et Humbley, J., Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa (Regards sur la traduction) et Paris, Armand Colin (U - Linguistique).</p> <p>CABRÉ (M.T.), 2000 : « Terminologie et linguistique : la théorie des portes », dans Diki-Kidiri (M.), dir. Terminologie et diversité culturelle, Terminologies nouvelles, juin 2000, n° 21, p. 10-15.</p> <p>DUBUC (R.), 1992 : Manuel pratique de terminologie, 3e édit., Brossard (Québec), Linguattech.</p> <p>FELBER (H.), 1987 : Manuel de terminologie, Paris, UNESCO.</p> <p>GAUDIN (Fr.), 2003 : Socioterminologie : une approche sociolinguistique de la terminologie, Bruxelles, De Boeck-Duculot (Champs linguistiques. Manuels).</p> <p>KOCOUREK (R.), 1991 : La langue française de la technique et de la science. Vers une linguistique de la langue savante, 2e édit. augmentée, refondue, mise à jour avec une nouvelle bibliographie, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag &amp; co.</p> <p>LERAT (P.), 1995 : Les langues spécialisées, Paris, PUF (Linguistique nouvelle).</p> <p>L'HOMME (M.-Cl.), 2004 : La terminologie : principes et techniques, Montréal, Les presses de l'Université de Montréal (Paramètres).</p> <p>L'HOMME (M.-Cl.), et VANDAELE (S.), dir., 2007 : Lexicographie et terminologie : compatibilité des modèles et des méthodes, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.</p> <p>PAVEL (S.) et NOLET (D.), 2001 : Précis de terminologie, Hull, Bureau de la traduction. (téléchargeable gratuitement en français, espagnol et portugais)</p> <p>PEARSON (J.), 1998 : Terms in Context, Amsterdam, John Benjamins Publishing.</p> <p>REY (A.), 1992 : La terminologie. Noms et notions, 2e édit. corrigée, Paris, P.U.F. (Que sais-je?, n° 1780).</p> <p>RONDEAU (G.) et FELBER (H.), éd., 1981 : Textes choisis de</p>	
--	---	--

	<p>terminologie. Vol. I : Fondements théoriques de la terminologie, Québec, Université Laval - GIRSTERM.</p> <p>RONDEAU (G.), 1984 : Introduction à la terminologie, 2e édit., Chicoutimi, Gaëtan Morin.</p> <p>34</p> <p>SAGER (J.C.), 1990 : A practical Course in Terminology Processing, Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins Publishing.</p> <p>TEMMERMAN (R.), 2000 : Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach, Amsterdam &amp; Philadelphia, John Benjamins Publishing (Terminology and Lexicography Research and Practice).</p>	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	Au terme de ce cours l'étudiant apprendra comment entamer la recherche pour rédiger un mémoire de traduction/terminologie/littérature/ études culturelles.	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO-124

**Title of the Course:** Film  
Appreciation (Cinéma Français)

**Number of Credits:** 2

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Aucun pré requis spécifique n'est nécessaire. Il est souhaitable que les étudiants aient une bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	Ce cours se fera par une série d'ateliers de cinéma qui	



	comprendront les notions théoriques et l'exploitation des films ou les séquences des films sur les bases suivantes.	
<b><u>Content:</u></b>	<p>1) Histoire du cinéma français- repères chronologiques</p> <p>2) Le cinéma français aujourd'hui.</p> <p>3) Les notions de base du cinéma – le vocabulaire et les métiers du cinéma</p> <p>4) Genres cinématographiques</p> <p>5) Techniques du cinéma</p> <p>6) Le langage cinématographique</p> <p>7) Analyses séquentielles et filmiques</p> <p>8) Etudes et analyses des films français</p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<p>1 Jacques Lourcelles : Dictionnaire du cinéma - Les films, coll. Bouquins, 1992</p> <p>2 Gilles Deleuze : L'Image-mouvement et l'Image-temps, Minuit, 1983 et 1985.</p> <p>3 Alain Bergala : L'hypothèse cinéma, ed. Cahiers du cinéma, 2002</p> <p>4 André Bazin : Qu'est-ce que le cinéma ? Editions du Cerf , 1962</p> <p>5 Jean Douchet : L'art d'aimer, Cahiers du cinéma, 1970.</p> <p>6 Anne Gillain : François Truffaut, le secret perdu, ed. Hatier, 1991</p> <p>7 François Truffaut : Les films de ma vie, ed. Flammarion, 1975</p> <p>8 François Truffaut : Le cinéma selon Hitchcock, ed. Robert Laffont, 1966</p> <p>9 Alain Bergala : Nul mieux que Godard, ed. Cahiers du Cinéma, 1999</p> <p>10 Francesco Casetti : Les théories du cinéma depuis 1945, 1993, Nathan 1999</p> <p>11 Serge Daney : Propos, émission Océanique, 1992</p> <p>12 Alain et Odette Virmaux : Dictionnaire du cinéma mondial, ed. du Rocher, 1994</p> <p>13 Serge Daney : Ciné-Journal 1981-86, ed. Cahiers du Cinéma, 1986</p> <p>14 Patrick Brion : Hitchcock, ed. de La Martinière, 2000</p> <p>15 Patrick Brion : John Ford, ed. de la Martinière, 2002</p> <p>16 Youssef Ishaghpour : Orson Welles cinéaste, une caméra visible, 2001</p> <p>17 Jean-Michel Frodon : Le cinéma français, de la N. vague à nos jours, 2010</p> <p>18 Ingmar Bergman : Laterna magica, ed. Gallimard, coll. Folio, 1987</p>	

	19 Dominique Noguez : Le cinéma "underground" américain, 2002 20 Michel Ciment : Stanley Kubrick, Calman-Levy, 1980	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable de rédiger une analyse de séquences de films .	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code: FRO-126 Title of the Course: Theatre and oral expression** (Cours de Théâtre et d'expression Orale)

**Number of Credits:** 2

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisite</u></b>	Niveau A1/A2 en Français	
----------------------------	--------------------------	--

<b><u>s for the course:</u></b>		
<b><u>Objective:</u></b>	Le cours comprend une série d'ateliers de théâtre (30 heures minimum) avec un spectacle théâtral en fin de cours.	
<b><u>Content:</u></b>	<p>Les ateliers comprennent</p> <p><b>1. les jeux/exercices pour travailler la voix, respiration, présence, intelligence du texte, expression corporelle, diction, concentration</b></p> <p>- Improvisations pour travailler son imaginaire</p> <p><b>2. Travail sur les textes contemporains et/ou sketches, extraits de romans, pièces de théâtre et dialogues.</b></p> <p>- Inculcation du plaisir de lire et de jouer</p> <p>- Capacité de produire sur scène.</p> <p><b>Textes au choix</b></p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ryngaert, Jean-Pierre Introduction à l'analyse du théâtre /. Armand Colin, 2004. 164 p.Lecoq, Jacques, Carasso,</li> <li>2. Jean-Gabriel, Lallias, Jean-Claude, Roy, Jean-Noël.Les deux voyages de Jacques Lecoq / CNDP, On LineProduction, 2006.</li> <li>3. Bauné, Jean, Porché, Dany. Du jeu au théâtre / CRDP des Pays de la Loire, 2006.</li> <li>4. Bureau, Marie-Pia, Minyana, Lire le théâtre à haute voix [dvd] / Philippe. CRDP de Bourgogne, 2006.</li> <li>5. Frabrice, Nota, Stéphane, Pinon, Pierre.Texte et représentation [dvd] / Millot, CRDP de Champagne-Ardenne, 2006</li> </ol>	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	Le travail effectué sera présenté au public lors d'un court spectacle, où se mêleront jeu d'acteur, lecture et récital poétique	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO-127

**Title of the Course:** Literature through Cinema

**Number of Credits:** 2

<b><u>Prerequisites</u></b>	Good knowledge of French	
-----------------------------	--------------------------	--

<b><u>for the course:</u></b>		
<b><u>Objective:</u></b>	This course provides students with foundational knowledge of the academic study of film and literature. It focus on studying the differences and similarities between the ways that filmed narratives and written narratives tell their stories	
<b><u>Content:</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Study of literary and cinematographic techniques</li> <li>2. Analysis of any 3 literary works and their cinematographic adaptations</li> </ol>	4 hours 20 hours
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bazin, André, 'Pour un cinéma impur. Défense de l'adaptation', in qu'est-ce que le cinéma ? (Paris : Les Editions du Cerf, 1999), pp. 81-106.</li> <li>2. Bazin, André, 'Le 'Journal d'un curé de campagne' et la stylistique de Robert Bresson', in qu'est-ce que le cinéma ? (Paris : Les Editions du Cerf, 1999), pp. 107-27</li> <li>3. Cartmell, Deborah and Imelda Whelehan, eds., The Cambridge Companion to Literature on Screen (Cambridge: CUP, 2007) (e-book)</li> <li>4. ---, Adaptations: From Text to Screen, Screen to Text (Routledge, 1999)</li> <li>5. Cléder, Jean, 'L'Adaptation cinématographique', Fabula LHT, <a href="http://www.fabula.org/atelier.php?Adaptation">http://www.fabula.org/atelier.php?Adaptation</a></li> <li>6. Corrigan, Timothy, Film and Literature: An Introduction and Reader (Prentice Hall, 1998)</li> <li>7. Dudley, Andrew, 'Adaptation', in Film Theory and Criticism, ed. by Leo Braudy and Marshall Cohen (Oxford: Oxford University Press: 2004), pp. 461-469.</li> <li>8. Hutcheon, Linda, A Theory of Adaptation (London: Routledge, 2006)</li> <li>9. Leitch, Thomas, 'Adaptation Studies at a Crossroads', Adaptation, 1 <a href="http://filmadaptation.qwriting.qc.cuny.edu/files/2012/08/Leitch-Adaptation-at-Crossroads.pdf">http://filmadaptation.qwriting.qc.cuny.edu/files/2012/08/Leitch-Adaptation-at-Crossroads.pdf</a></li> <li>10. Sanders, Julie, Adaptation and Appropriation (Routledge, 2005)</li> <li>11. Stam, Robert, Literature Through Film: Realism, Magic and the Art of Adaptation (Wiley-Blackwell, 2004)</li> <li>12. Stam, Robert and Alessandra Raengo, eds., Literature and Film: A Guide to the Theory and Practice of Film</li> </ol>	

	<p>Adaptation (Wiley-Blackwell, 2004)</p> <p>13. Truffaut, François, 'Une certaine tendance du cinéma français', Cahiers du cinéma,  <a href="http://nezumi.dumousseau.free.fr/trufcahier.htm">http://nezumi.dumousseau.free.fr/trufcahier.htm</a></p>	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	At the end of the course students will have examined adaptations of textual narratives into film.	



	<ol style="list-style-type: none"> <li>5. BRUNOT, Ferdinand. «Les débuts du français dans la diplomatie» dans Revue de Paris, Paris, 15 décembre 1913, p. 699-728.</li> <li>6. CALVET, Louis-Jean. La guerre des langues et les politiques linguistiques, Paris, Hachette Littératures, coll. «Pluriel», 1999,</li> <li>7. CAPUT, Jean-Pol. La langue française, histoire d'une institution, tome I, Paris, Larousse, 1972</li> <li>8. CAPUT, Jean-Pol. La langue française, histoire d'une institution, tome II, Paris, Larousse, 1975,</li> <li>9. CERQUIGLINI, Bernard. «H comme Histoire. Le français: un créole qui a réussi» dans Le français dans tous ses états, Paris, Flammarion, p. 109-123, 2000.</li> <li>10. CHAURAND, Jacques. Histoire de la langue française, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je?", n° 167, 1969,</li> <li>11. COHEN, Marcel. Histoire d'une langue, le français, Paris, Éditions sociales, 1967, 513 p.</li> <li>12. DENIS, Roland. Les vingt siècles du français, Montréal, Fides, 1949, 439 p.</li> <li>13. DÉsirAT, Claude et Tristan Hordé. La langue française au 20e siècle, Paris, Bordas, 1976,</li> <li>14. GUIRAUD, Pierre. L'ancien français, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je?", n° 1056, 1965,</li> <li>15. GUIRAUD, Pierre. Le moyen français, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je?", n° 1086, 1966,</li> <li>16. GUIRAUD, Pierre. Les mots étrangers, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je?", n° 1166, 1965,</li> <li>17. HAUDRY, Jean. Les Indo-Européens, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je?", n° 1965, 1981,</li> <li>18. HERMAN, Joseph. Le latin vulgaire, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je?", n° 1247, 1970,</li> <li>19. REY, Alain, Gilles SIOUFFI et Frédéric DUVAL. Mille ans de langue française: histoire d'une passion, Paris,Éditions Perrin, 2007,</li> <li>20. VENDRYES, Joseph. Le langage, introduction linguistique à l'histoire, Paris, Albin Michel, 1968,</li> </ol>	
<p><b><u>Learning Outcomes</u></b></p>	<p>Au terme de ce cours l'étudiant sera capable</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-de retracer l'histoire de la langue française depuis ses origines jusqu'au français actuel</li> <li>-d' identifier les principaux événements (politiques, économiques, démographiques, militaires, culturels) qui ont influencé le cours de la langue française et qui ont modelé la perception qu'en ont ses usagers.</li> </ul>	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code: FRO-129**

**Title of the Course: Creative Writing  
and Composition (Écriture Créative)**

**Number of Credits: 2**

**Effective from AY: 2018-19**

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Bonne connaissance du français	
<b><u>Objective:</u></b>	Divers exercices, ludiques et sérieux, sont proposés aux participants pour développer leur écriture personnelle, d'une part, et les amener à la maîtrise de différents genres, formes et styles (conte, nouvelle, poème, etc.)	
<b><u>Content:</u></b>	<p>Activités d'apprentissage proposées :</p> <p><b>1. Exercices d'identification de certains éléments</b> (lexicaux, grammaticaux, poétiques, le type de texte, la situation de communication etc). Exercices d'association, de mise en ordre, de groupement d'éléments communs/différents.</p> <p><b>2. Exercices de transformation d'un texte narratif en dialogue et inversement.</b> Ateliers d'écriture, écriture créative, écriture d'invention</p> <p>NB- Le type d'activités d'apprentissage peuvent adaptées au besoin</p> <p>Textes : au choix</p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bertocchini P. &amp; Costanzo E. <i>Productions écrites, Le mot, la phrase, le texte</i>. Hachette 1987.</li> <li>2. Boniface C. <i>Les ateliers d'écriture</i>. Retz. 1992.</li> <li>3. <i>Écriture créative et maîtrise de l'écriture, de l'école primaire à l'université</i>, actes du colloque organisé par Colas Rist, Faculté des lettres d'Orléans, 1999. Deux articles à signaler : <ul style="list-style-type: none"> <li>- « Devenir auteur, comment faire advenir un texte singulier », D Bucheton</li> <li>4. - « L'écriture créative au lycée : quelle finalité ? quels enjeux ? quels obstacles ? » Jeanne-Antide Huynh.</li> </ul> </li> </ol>	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	<p>A la fin de ce cours, l'étudiant</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-développera sa voix individuelle dans plusieurs genres</li> <li>-développera une compréhension approfondie des structures formelles.</li> </ul>	

**Programme: M. A. (French)**



**Course Code: FRO-130 Title of the Course: Corrective Phonetics/ Phonétique corrective**

**Number of Credits: 2**

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	Good knowledge of French	
<b><u>Objective:</u></b>	The course aims to help students perfect their pronunciations in French.	
<b><u>Content:</u></b>	<b>1. Word stress and intonations</b>  <b>2. Vowels and consonants</b>	12hrs 12hrs
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Students will be introduced to the content through a series of interactive lectures, presentations, videos, and discussions. Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning. Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	Prescribed books <ul style="list-style-type: none"> <li>● Phonétiques - 350 exercices, Dominique Abri et Marie Laure Chalaron, Hachette</li> <li>● Les 500 exercices en Français, Dominique Abri, Hachette</li> <li>● Phonétique essentielles du français, Chaneze Kamoun, Delphine Ripaud, Didier</li> </ul> Additional reading LEON P. Phonétisme et prononciation du français ,Nathan, 1993. Précis de phonostylistique , Nathan, 1993. La prononciation du français , Nathan Université, 1997 <a href="https://liseo.france-education-international.fr/index.php?lvl=notice_display&amp;id=45551">https://liseo.france-education-international.fr/index.php?lvl=notice_display&amp;id=45551</a>	
<b><u>Learning Outcomes</u></b>	At the end of the course students will have improved the pronunciations, diction and intonations in the french language	

**Programme: M. A. (French)**

**Course Code: FRO-DIST/FRO 131**

**Title of the Course: Dissertation**

**Number of Credits: 8**

**Effective from AY: 2017-2018**

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FR0-132

**Title of the Course:** Representation of French History in Visual Arts and literature (L’histoire de la France à travers les arts visuels et la littérature)

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>		
<b><u>Objective:</u></b>	The course seeks to promote the study of the history of France with a view to better understanding its literature and its political, social, and cultural structures.	
<b><u>Content:</u></b>	<p><b>1.Overview of major events in the history of France from the Roman era to the 17th century.</b> Ancient and Medieval French history. The Carolingian era, the hundred years war, the feudal system, the Old regime, the Renaissance, the Reformation, the French wars of religion, the Bourbon era and Louis XIV. Political events, great personalities, social upheavals.</p> <p><b>2.History of Modern France.</b> The Old regime, the Enlightenment, the Revolution, the Napoleonic era, the Republic. The world wars. Colonisation and decolonisation. France's transformation from a dynastic regime based on social hierarchy and privilege to a constitutional republic based on freedom and equality.</p> <p><b>3.History in literature.</b> Study of a historical novel based on French history</p> <p><b>4.History in visual arts.</b> Representations and interpretations. Paintings and films based on French history</p> <p><b>Textes: au choix</b></p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. A. Cobban, A History of Modern France (3d ed. 3 vol., 1966–67);</li> <li>2. P. Pinchemel, France: A Geographical, Social, and Economic Survey (1987)</li> <li>3. G. Robb, The Discovery of France: A Historical Geography</li> </ol>	

	<p>from the Revolution to the First World War (2007)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. W. Beik, A Social and Cultural History of Early Modern France (2009)</li> <li>5. E. Berenson et al., ed., The French Republic (2011).</li> <li>6. R. Aldrich and J. Connell, ed., France in World Politics (1989)</li> <li>7. D. Roche, France in the Enlightenment (1999)</li> <li>8. J. Carpentier, F. Lebrun, Histoire de France (1990)</li> <li>9. P.Miquel, Histoire de la France (1976)</li> <li>10. André Daspre, Le roman historique et l'histoire,Revue d'Histoire littéraire de la France</li> <li>11. R. Chagny, La révolution française, 2002</li> <li>12. Vincent Adoumié,De la république à l'État français 1918-1944</li> <li>13. J.Marechaux, Ma résistance dans la compagnie Stéphane, 2015</li> <li>14. V. Hugo, Notre Dame de Paris.</li> <li>15. Dumas, Les trois Mousquetaires</li> <li>16. Mme de Lafayette, La Princesse de Cleves</li> <li>17. W. Scott, Ivanhoe</li> <li>18. Dumas, La Reine Margot</li> <li>19. A.Vigny, Cinq-Mars</li> <li>20. V. Hugo, Quatre-vingt-treize</li> <li>21. C.Dickens, A tale of two cities</li> <li>22. Dumas, Le Comte de Monte-Cristo</li> <li>23. V.Hugo, Les Misérables</li> </ol>	
<p><b><u>Learning Outcomes</u></b></p>	<p>At the end of the course, the students will be able to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-gain a deeper understanding of the events that shaped the history of France.</li> <li>-understand the historical significance of a French novel</li> <li>-identify the visual representations of key historical events in famous paintings and movies</li> </ul>	

**Programme:** M. A. (French)

**Course Code:** FRO 133

**Title of the Course:** Mythology in literature and Popular Culture  
(Mythologie dans la littérature et la culture contemporaine)

**Number of Credits:** 4

**Effective from AY:** 2018-19

<b><u>Prerequisites for the course:</u></b>	None	
<b><u>Objective:</u></b>	The course covers the purposes and types of myths; the development of myths and mythological characters in literary works; the common elements of mythological structures; the predominant characteristics of deities and heroes in myth, how myths affect our personal and social lives and how they are perceived in contemporary society; and how attitudes and behaviours are influenced by mythological literature.	
<b><u>Content:</u></b>	<p>1)<b>Myth and Mythology</b>- theoretical aspects - Theories of myths – Ancient criticism of mythology – Myth and culture – Myth and mentality – Myth and society – Myth and language</p> <p>2)<b>Representations of Mythology in Literature (any 2)</b> - Greek, Roman, Christian, Egyptian, African, Middle Eastern and Far Eastern</p> <p>3)<b>Deities and heroes in mythology</b> – Myth and Dream – Tragedy and Comedy - The Hero and the God - The World Novel – The Adventure of the Hero - The Cosmogonic Cycle</p> <p>4)<b>Mythology in the contemporary world</b> – Mythology in popular culture - Art, Cinema, Graphic novels, performing arts, folk art etc.</p>	<p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p> <p>12hours</p>
<b><u>Pedagogy:</u></b>	Teaching methods and syllabus are based on the introduction of students to principles of autonomous and self-directed learning and LSP methodologies. This module will contain LSP in various media and forms of presentation (oral: lectures; audio-visual: TV, video; ICT: Internet, CD-ROMs). Independent work (group and individual). Exercises in task setting and fulfilling.	
<b><u>References/ Readings</u></b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Campbell, Joseph. The Hero with a Thousand Faces. Novato, CA: New World, 2008. (ISBN: 9781577315933)</li> <li>2. Campbell, Joseph. Comparative Mythology</li> <li>3. Fiske, John. Myths and Myth-Makers. Western Standard Publishing Company, 2013.</li> <li>4. Moyers, Bill D. Joseph Campbell: Myths to Live By. Educational Broadcasting Corp., 1981.</li> </ol>	

	<ol style="list-style-type: none"> <li>5. Campbell, Joseph, et al. The Power of Myth. Turtleback Books, 2012</li> <li>6. François-Denève, Corinne. Mythologies, Roland Barthes. Brepols, 2002.</li> <li>7. Camus, Albert, et al. The Myth of Sisyphus. Penguin Books, 2013.</li> <li>8. Eliade, Mircea. Myth and Reality. Waveland Press, 2009.</li> <li>9. Stanley Lombardo, trans., The Essential Aeneid (Hackett Publishing Company, 2006) ISBN 978-0-87220-790-5.</li> <li>10. Lévy-Bruhl, Lucien, and Lilian A. Clare. Primitive Mentality. George Allen &amp; Unwin Ltd., 1923.</li> <li>11. Badcock, Christopher R. Lévi-Strauss: Structuralism and Sociological Theory. Routledge, 2015.</li> <li>12. Segal, Robert Alan. Structuralism in Myth: Lévi-Strauss, Barthes, Dumézil, and Propp. Garland Pub., 1996.</li> <li>13. <a href="http://www.thebetterindia.com/101731/indian-myths-art-aparajita-barai/">www.thebetterindia.com/101731/indian-myths-art-aparajita-barai/</a>.</li> <li>14. Centre for Cultural Resources and Training (CCRT), <a href="http://ccrtindia.gov.in/performingart.php">ccrtindia.gov.in/performingart.php</a>.</li> <li>15. <a href="http://www.crystalinks.com/romemythology.html">www.crystalinks.com/romemythology.html</a>.</li> <li>16. <a href="http://ojs.lib.uom.gr/index.php/BalkanStudies/article/viewFile/23/22">ojs.lib.uom.gr/index.php/BalkanStudies/article/viewFile/23/22</a>.</li> <li>17. Jung, Carl G. Man and His Symbols. Random House: New York, 1968. (ISBN: 9780440351832)</li> <li>18. Converted, <a href="http://mason.gmu.edu/~oarans/theor.html">mason.gmu.edu/~oarans/theor.html</a>.</li> </ol>	
<p><b><u>Learning Outcomes</u></b></p>	<p>At the end of the course students will be able to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-understand the purposes and types of myths</li> <li>-identify the common elements of mythological structures</li> <li>-understand the predominant characteristics of deities and heroes in myth and</li> <li>-draw parallels between attitudes and behaviours in contemporary society and mythological literature.</li> </ul>	

